Начало формы

Конец формы

## Вильям Шекспир

## Как вам это нравится

Перевод Вильгельма Левика

Действующие лица

Старый герцог, живущий в изгнании.

Фредерик - брат герцога, захвативший его владения.

Амьен |

} вельможи, состоящие при изгнанном герцоге.

Жак |

Ле Бо - придворный Фредерика.

Шарль - борец Фредерика.

Оливер |

Жак } сыновья Роланда де Буа

Opлaндo |

Адам |

} слуги Оливера.

Дени |

Оселок - шут.

Оливер Путаник - священник.

Коринн |

} пастухи.

Сильвий |

Гильом - деревенский парень, влюбленный в Одри.

Лицо, изображающее Гименея.

Розалинда - дочь изгнанного герцога.

Селия - дочь Фредерика.

Феба - пастушка.

Одри - деревенская девушка.

Вельможи, пажи, слуги и проч.

Место действия: дом Оливера; дворец Фредерика; Арденнский лес.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена 1

Сад при доме Оливера. Входят Орландо и Адам.

Орландо

Я знаю, Адам, - отец оставил мне жалкую тысячу крон, но завещал моему

старшему брату Оливеру дать мне хорошее воспитание. С тех пор и начались мои

невзгоды. Брата моего Жака Оливер определил в школу, и об успехах Жака

рассказывают чудеса. Меня же, словно мужика, он воспитывает дома, вернее,

держит дома, не давая мне никакого воспитания. Разве можно назвать

воспитанием, приличным дворянину, то, что прилично разве быку в стойле? О

своих лошадях он заботится больше, чем о родном брате. Они получают хороший

корм и обучаются своему делу, причем берейторы стоят больших денег. Мне же,

своему брату, он не предоставляет ничего, кроме права свободно расти. Но за

это я обязан ему не больше, чем скотина, живущая на подножном корму. И,

щедро отпуская мне это "ничто", он, видимо, хочет отнять у меня "кое-что",

дарованное мне самой природой: сажает за один стол со своей челядью, лишает

места, принадлежащего мне, как его брату. Он всеми силами старается стереть

черты моего благородного происхождения. Вот это и печалит меня, Адам. Дух

отца, обитающий во мне, восстает против такого рабства. Я больше не намерен

это терпеть, хотя и не придумал еще разумного выхода.

Адам

Вот идет мой господин, ваш брат.

Орландо

Стань поодаль, Адам, и ты услышишь, как он сейчас накинется на меня.

Входит Оливер.

Оливер

Ну, сударь, что вы здесь делаете?

Орландо

Ничего. Меня не учили никакому делу,

Оливер

В таком случае - что ты портишь?

Орландо

Сударь, я помогаю портить то, что создано богом, губить праздностью

вашего бедного недостойного брата.

Оливер

Чем бы ты ни занимался, все равно ты останешься ничем.

Орландо

Прикажете мне пасти свиней и питаться с ними отрубями? Какое наследство

я промотал, от какого богатства дошел до такой нищеты?

Оливер

Известно ли вам, сударь, где вы находитесь?

Орландо

О сударь, очень хорошо известно: в вашем саду.

Оливер

А знаете ли вы, перед кем стоите?

Орландо

Еще бы! Знаю лучше, чем тот, перед кем я стою, знает меня: вы мой

старший брат. Нежные узы крови должны были бы заставить и вас признать меня

братом. Вам, как первородному, по обычаю народов дано превосходство надо

мной. Но тот же обычай не отнимает у меня моего происхождения, хотя бы между

мной и вами было двадцать братьев. По крови я близок отцу так же, как вы. Но

вы явились на свет первым и первый пользуетесь почетом, который заслужил наш

отец.

Оливер

Что ты сказал? Мальчишка!

Орландо

Полегче, полегче, старший братец, вы еще слишком молоды сами.

Оливер

Ты смеешь поднимать на меня руку, негодяй!

Орландо

Нет, я не негодяй. Я младший сын Роланда де Буа. Он был моим отцом, и

трижды негодяй тот, кто говорит, что такой отец мог произвести на свет

негодяя. Если бы ты не был моим братом, я не выпустил бы твоей глотки до тех

пор, пока не вырвал бы язык, произнесший это слово! Ты оскорбляешь самого

себя.

Адам (подходит к ним)

Дорогие господа, успокойтесь. В память вашего отца, живите в мире.

Оливер

Отпусти, говорю тебе!

Орландо

Не отпущу, пока не скажу всего. Вам придется выслушать меня до конца.

Отец вам завещал дать мне хорошее образование. Вы же воспитали меня как

мужика, в невежестве. Вы умышленно скрывали от меня все, что обязан знать

дворянин. Дух моего отца громко протестует во мне, и я больше не намерен

терпеть. Либо вы позволите мне заниматься тем, что приличествует дворянину,

либо отдадите мне долю наследства, и я сам попытаю счастья.

Оливер

Что же ты будешь делать, когда промотаешь все деньги? Попрошайничать?

Ступай прочь! Я не желаю больше заботиться о тебе. Ты получишь свою долю, но

только оставь меня в покое.

Орландо

Я не прошу у вас ничего лишнего!

Оливер

Проваливай и ты с ним, старый пес!

Адам

В награду за верность меня называют старым псом! Впрочем, вы не

ошиблись, сударь. На службе у вас я потерял все свои зубы. Упокой господи

душу моего старого хозяина! Он никогда не сказал бы такого слова.

Орландо и Адам уходят.

Оливер

Вот так! Ты хочешь взять верх надо мной? Я отобью у тебя эту охоту, а

тысячи крон ты все равно не получишь. Эй, Дени!

Входит Дени.

Дени

Ваша милость звали меня?

Оливер

Со мной, кажется, хотел говорить Шарль, герцогский борец.

Дени

Так точно, ваша милость, он здесь у дверей и просит принять его.

Оливер

Пусть войдет.

Дени уходит.

Это будет отличный выход. На завтра назначена борьба.

Входит Шарль.

Шарль

Доброго утра, ваша милость.

Оливер

Мой славный Шарль, какие новости при новом дворе?

Шарль

Сударь, при новом дворе только старые новости. Прежний герцог изгнан

своим младшим братом, теперешним герцогом. Трое или четверо преданных ему

вельмож отправились вместе с ним - в добровольное изгнание. Земли их и

доходы обогащают казну герцога, и поэтому он не противится их желанию

странствовать.

Оливер

А Розалинда, дочь герцога, изгнана вместе с отцом?

Шарль

О нет! Дочь нового герцога слишком любит свою двоюродную сестру - они с

самой колыбели росли вместе. Она последовала бы за ней в изгнанье или

зачахла бы от тоски. Розалинда осталась при дворе, и дядя относится к ней,

как к родной дочери. Никогда я не видал, чтобы две женщины так любили друг

друга.

Оливер

Где находится прежний герцог?

Шарль

Говорят, он поселился в Арденнском лесу и окружен там веселым

обществом. Они живут, как старина Робин Гуд. Каждый день к герцогу сходится

молодежь, и время летит у них беззаботно, словно в золотом веке.

Оливер

Не правда ли, завтра вам предстоит бороться в присутствии нового

герцога?

Шарль

Да, сударь, и это причина моего прихода. Я должен предупредить вас кое

о чем. Мне тайно сообщили, что младший брат ваш, Орландо, намерен выступить

против меня в состязании. Сударь, завтра я буду защищать свою честь, и легко

отделается тот, кто унесет целыми свои кости. Брат ваш молод, косточки у

него нежные. Любя вас, я не хотел бы обработать его так, как потребует от

меня защита моей чести. Из любви к вашей милости я пришел рассказать вам все

это. Отговорите своего брата от его намеренья или не пеняйте мне за обиду,

которую я, против воли, должен буду нанести вам.

Оливер

Спасибо, Шарль, за твою любовь. Поверь, я не останусь у тебя в долгу.

Мне тоже известно о намеренье брата, и я уже сам пытался отговорить его. Но

он и слушать не хочет. Ты должен знать, Шарль, что это самый упрямый юноша

во Франции. Он честолюбив, достоинства других внушают ему одну лишь зависть.

Он втайне плетет злые козни против меня, своего родного брата. Можешь

поступать с ним как угодно. Сломаешь ли ты ему шею или пальцы - мне все

равно. Но тебе я советую быть начеку. Если ты причинишь ему только небольшое

увечье или он выйдет из борьбы без особой чести для себя, тебе не будет

пощады. Он отравит тебя, он предательски заманит тебя в ловушку, он не

успокоится до тех пор, пока не найдет средства лишить тебя жизни. Слезы

туманят мне глаза, но я обязан предупредить тебя. Поверь, Шарль, на свете

нет человека, который, будучи так молод, был бы уже так порочен. Если бы

братское чувство не сдерживало меня, если б я мог показать его тебе в

истинном свете, ты содрогнулся бы и побледнел. Мне же оставалось бы только

краснеть от стыда и плакать.

Шарль

Я счастлив, ваша милость, что пришел к вам. Пусть только ваш брат

явится завтра, уж он получит по заслугам. И если когда-нибудь он снова

станет на ноги, я навсегда откажусь от участия в борьбе. Храни вас бог, ваша

милость.

Оливер

До свидания, добрый мой Шарль.

Шарль уходит.

Ну, дело начато, и, я надеюсь, мы скоро покончим с Орландо. Не знаю отчего,

но мне еще никто не был так ненавистен. А между тем он добр, образован, хотя

ничему не учился, полон благородных стремлений. Он покоряет сердца всех

людей. А мои слуги, которые знают его лучше, чем кто бы то ни было, любят

его до ослепления. Из-за него я не пользуюсь должным почетом. Но это

продлится недолго, Шарль уберет его с моего пути. Мне остается лишь

натравить на него мальчишку, и этим я тотчас займусь. (Уходит.)

Сцена 2

Лужайка перед дворцом герцога. Входят Розалинда и Селия.

Селия

Прошу тебя, развеселись, Розалинда, развеселись, моя милая сестричка!

Розалинда

Селия, дорогая, я изо всех сил стараюсь быть веселой, а ты требуешь,

чтоб я была еще веселее. Ведь ты не можешь сделать так, чтобы я забыла

изгнанного отца. Как же ты хочешь, чтобы я думала о развлечениях?

Селия

Значит, ты любишь меня меньше, чем я тебя. Если бы случилось наоборот,

если бы изгнан был мой отец, то, оставшись с тобой, я из любви к тебе

назвала бы твоего отца своим. И ты поступила бы так же, если бы твоя любовь

была равна моей.

Розалинда

Хорошо. Я забуду о своем горе и буду радоваться твоему счастью.

Селия

Ты знаешь, у моего отца нет других детей, кроме меня. Когда он умрет,

ты будешь его наследницей. То, что он отнял у твоего отца силой, я с любовью

возвращу тебе. Клянусь, я это сделаю. А если нарушу клятву, пусть я

превращусь в чудовище. Так будь же весела, моя милая, моя дорогая Розалинда.

Розалинда

Хорошо, сестричка, отныне я буду веселиться и придумывать разные

развлечения. Постой, дай сообразить... Что бы ты сказала, например, если бы

я вздумала влюбиться?

Селия

Сделай милость. Развлекайся, как угодно, влюбись, если хочешь. Но

смотри, не влюбись всерьез, а лишь так, чтоб, невинно покраснев, выйти из

игры с честью.

Розалинда

Чем же мы позабавимся сейчас?

Селия

Давай-ка присядем и попробуем насмешками отвлечь старушку-фортуну от ее

колеса. Пусть с этой минуты ее дары распределяются более равномерно.

Розалинда

Вот это было бы хорошо! Она так несправедлива, эта старая, слепая

расточительница. И ты заметила, она чаще всего ошибается, когда дело доходит

до нас, женщин.

Селия

Ну, конечно! Например, красавиц она редко одаряет добродетелью. А

добродетельных часто делает уродливыми.

Розалинда

Нет, тут ты не права, Селия. Ты приписываешь фортуне то, что относится

к природе. Ведь фортуна распоряжается мирскими благами, а не природными

качествами,

Входит Оселок.

Селия

"Неправда" - говоришь ты? Если природа создала прекрасное существо,

разве фортуна не может обезобразить его огнем? Если природа наделила нас

остроумием, чтобы смеяться над фортуной, разве фортуна не посылает нам этого

дурака, чтобы прекратить наш спор?

Розалинда

В самом деле, фортуна сильнее природы, раз она с помощью прирожденного

дурака заставляет умолкнуть природное остроумие.

Селия

Но, может быть, фортуна здесь ни при чем? Может быть, природа считает

наше остроумие чересчур тупым, чтобы изощрять его на таких богинях, и

посылает нам дурака в качестве точильного камня? Ведь тупость дурака всегда

оттачивает остроумие. Ну-ка, шут, куда ты держишь путь?

Оселок

Сударыня, вас зовет отец.

Селия

И тебя он избрал посланцем?

Оселок

Клянусь честью, нет. Мне только приказано было сходить за вами.

Розалинда

Где ты выучился этой клятве, шут?

Оселок

У одного бедного рыцаря. Он клялся честью, что пирожки хороши, а

горчица никуда не годится, а я утверждал обратное: пирожки никуда не

годились, а горчица была хороша. И все же рыцарь не дал ложной клятвы.

Селия

А ну-ка, снизойди к нам с высоты своей учености и докажи это.

Розалинда

Да, да, открой фонтан своей премудрости!

Оселок

Станьте обе здесь. Погладьте свои подбородки и поклянитесь своими

бородами, что я плут.

Селия

Клянемся своими бородами, если они у нас есть, что ты плут.

Оселок

Клянусь своим плутовством, что если бы оно было во мне, я был бы

плутом. Но, поклявшись тем, чего у вас нет, вы не дали ложной клятвы. Не дал

ее и рыцарь, поклявшись честью, которой у него никогда не было. А если и

была, то он омыл ее ложью задолго до того, как стал есть пирожки и эту

горчицу.

Селия

Скажи, пожалуйста, какого это рыцаря ты имеешь в виду?

Оселок

Да того, которого любит старый Фредерик, ваш отец.

Селия

Но раз отец любит его, значит, он достоин уважения. Поэтому молчи, если

ты не хочешь, чтобы тебя высекли за твой скверный язык.

Оселок

Весьма прискорбно, что дураки не имеют права разумно говорить о том,

как глупо поступают умные люди.

Селия

Честное слово, ты прав. Когда перестали давать выход малой доле ума,

которой обладают дураки, заявила свои права малая доля глупости, которой

обладают умные люди. Но вот идет господин Ле Бо.

Розалинда

С полным ртом новостей.

Селия

Которыми он нас напичкает до отвалу, как голубь своих детенышей.

Розалинда

Отчего мы раздуемся, как шары.

Селия

И на рынке повысимся в цене.

Входит Ле Бо.

Здравствуйте, господин Ле Бо, какие новости?

Ле Бо

Достойнейшая принцесса, с прискорбием должен сообщить вам, что вы

пропустили прекрасное зрелище.

Селия

Зрелище? А какой расцветки?

Ле Бо

Какой расцветки, сударыня? Право, я смущен. Как ответить вам на такой

вопрос?

Розалинда

Как подскажут удача и остроумие.

Оселок

Или как повелит судьба.

Селия

Вот это правильно. Сказал, словно припечатал.

Оселок

Если природа лишила меня ума, она, по крайней мере, отпустила мне

острый язык.

Розалинда

Который ты постоянно оттачиваешь о свою глупость.

Ле Бо

О сударыня, вы совсем сбили меня с толку. Я хотел иметь честь

рассказать вам о славной борьбе, свидетелем которой я только что был.

Розалинда

Мы готовы выслушать вас, сударь.

Ле Бо

Позвольте мне начать сначала. Правда, самое интересное впереди. Борьбу

перенесут сюда. Вскоре здесь соберутся герцог и свита. Надеюсь, сударыни не

сочтут меня дерзким, если я посоветую им остаться, чтобы посмотреть конец?

Селия

Но мы еще не слышали начала.

Ле Бо

К вашим услугам, сударыня. Итак, Шарль, герцогский борец, кликнул клич.

Навстречу выступил старик с тремя сыновьями...

Селия

Это напоминает начало старой сказки.

Ле Бо

С тремя красивыми юношами высокого роста, отличного сложения...

Розалинда

С ярлычком на шее: "Настоящим объявляется..."

Ле Бо

Старший из них вступил в борьбу с Шарлем, но тот в мгновение ока

повалил его на землю, сломав ему три ребра. Почти нет надежды, что бедняга

останется жив. То же самое повторилось со вторым и третьим юношей. Так они и

остались лежать на месте. Горю их несчастного отца нет границ. Глядя на

него, нельзя удержаться от слез.

Розалинда

Какая жалость!

Оселок

Прошу прощения, сударь, какое же прекрасное зрелище пропустили дамы?

Ле Бо

Да то, о котором я говорю.

Оселок

Гм! Век живи, век учись. Первый раз в жизни слышу, чтобы прекрасным

зрелищем для дам было то, что люди ломают друг другу ребра.

Селия

Я тоже не знала этого.

Розалинда

И есть еще желающие послушать такую музыку на собственных боках? Или

новые любители ломать ребра? В самом деле, сестрица, поглядим и мы.

Трубы. Входят герцог Фредерик, вельможи, Орландо, Шарль, свита.

Герцог Фредерик

Пусть будет так. Раз молодой человек не слушает увещаний, ему придется

пенять на самого себя.

Розалинда

И этот юноша хочет бороться с Шарлем?

Ле Бо

Да, сударыня.

Селия

Увы, он так еще молод. Но, кажется, уверен в успехе.

Герцог Фредерик

Что я вижу? Моя дочь и племянница? Вы тоже хотите посмотреть на борьбу?

Розалинда

О герцог, пожалуйста, позвольте!

Герцог Фредерик

Вы не получите удовольствия. У них слишком неравны силы. Мне жаль

смелого юношу. Я пытался отговорить его, но он не слушает советов.

Поговорите с ним вы. Быть может, вам легче будет убедить его.

Селия

Добрый господин Ле Бо, позовите его к нам.

Герцог Фредерик

Что ж, попытайтесь. Я отойду, чтобы не мешать.

Отходят в сторону.

Ле Бо

Сударь, принцессы просят вас к себе.

Орландо

Счастлив этой честью и с радостью повинуюсь.

Розалинда

Скажите, юноша, не вы ли вызвали Шарля на единоборство?

Орландо

Нет, прекрасная принцесса, он сам вызывает всех. Я только, по примеру

других, хочу испытать силу своей молодости.

Селия

Для ваших лет вы чересчур смелы, юноша. Недавно вы видели жестокое

доказательство силы этого человека. Если бы вы могли взглянуть на себя со

стороны, вы убедились бы, что должны искать более равного противника.

Умоляем вас, не подвергайте себя опасности, откажитесь от борьбы.

Розалинда

Сударь, исполните нашу просьбу. Честь ваша от этого не пострадает. Мы

уговорим герцога прекратить состязание.

Орландо

Прошу вас, не судите обо мне слишком строго. Я сам чувствую себя

виноватым, отказывая в просьбе столь прекрасным, столь благородным дамам.

Пусть ваши милые взоры и добрые пожелания следуют за мной в поединке. Если я

паду, побежденный, бесчестие заслужит тот, кто никогда не был в чести. Если

я буду убит, смерть настигнет того, кто призывает ее. Я не причиню горя

другу, потому что некому оплакивать меня, я не нанесу ущерба миру, в котором

мне ничто не принадлежит. Когда меня не станет, быть может, более достойный

заступит место, занимаемое мною.

Розалинда

О, как охотно приложила бы я свои слабые силы к вашим!

Селия

А я прибавила бы свои.

Розалинда

Желаю вам удачи и молю небо, чтобы наши опасения не оправдались.

Селия

Пусть исполнятся все желания вашего сердца!

Шарль

Где же тот юный герой, которому не терпится преклонить голову к

матери-земле?

Орландо

Он к вашим услугам, сударь.

Герцог Фредерик

Предупреждаю, борьба прекратится, как только один из вас упадет.

Шарль

Ручаюсь вашей светлости, он не захочет вторично испытать то, от чего вы

так усердно старались его отговорить.

Орландо

Насмехаться вы будете после, а заранее не советую. Приступим, что ли?

Розалинда

Да поможет тебе Геркулес, милый юноша!

Селия

Будь у меня шапка-невидимка, я подставила бы ножку этому силачу.

Шарль и Орландо борются.

Розалинда

О, смелый юноша!

Селия

Если бы глаза мои метали молнии, они знали бы, кого поразить.

Шарль падает. Восторженные крики.

Герцог Фредерик

Довольно! Довольно!

Орландо

О, позвольте нам продолжать! Я еще не разошелся.

Герцог Фредерик

А что скажет Шарль?

Ле Бо

Мой герцог, он не может вымолвить ни слова.

Герцог Фредерик

Унесите его. Как твое имя, юноша?

Орландо

Меня зовут Орландо, ваша светлость,

Я младший сын Роланда де Буа.

Герцог Фредерик

Как жаль, что не кого-нибудь другого!

В народе слыл отец твой мужем чести,

Но я в нем видел своего врага.

Меня твой подвиг больше бы растрогал,

Будь он свершен не отпрыском Роланда.

Прощай! Ты смелый юноша, и я бы

Любил тебя, когда б не твой отец.

Герцог Фредерик, его свита и Ле Бо уходят.

Селия

Клянусь, на месте моего отца

Я так не поступила бы, сестрица.

Орландо

Я сын Роланда, младший сын его,

И это имя для меня дороже,

Чем все твои владенья, Фредерик!

Розалинда

Отец любил Роланда больше жизни,

Его любил и славил весь народ.

Знай я, что сын Роланда предо мною,

Его бы я слезами удержала

От поединка.

Селия

Выразим ему

Сочувствие и юный дух поддержим.

Завистливый и желчный тон отца

Меня задел. Вам, сударь, честь и слава!

О, если вы такой же и в любви,

Каким себя в борьбе нам показали,

Блаженна будет избранная вами!

Розалинда

(снимает с шеи цепь и отдает Орландо)

Примите в дар от обойденной счастьем,

От той, кто больше подарить хотела б,

Но бедностью в желаньях стеснена.

Пойдем, сестра?

Селия

Пойдем. Прощайте, рыцарь!

Уходят.

Орландо

И что же? Не сказать: благодарю?

Душа летит за нею. Здесь остался

Двуногий столб, безжизненный чурбан,

Розалинда

Он нас зовет? Моя былая гордость

Ушла с мечтой о счастье. Будь что будет?

Вы звали нас? Вы так боролись храбро,

Что одолели не одних врагов,

Селия

Сестрица, где же ты?

Розалинда

Иду. Прощайте!

Розалинда и Селия уходят.

Орландо

Какое чувство мой язык связало?

Она звала, а я не мог ответить!

Входит Ле Бо.

Орландо, бедный! Сам ты побежден!

Не силой ты, а красотой повержен!

Ле Бо

Мой юноша! Внемлите чувству дружбы:

Вам должно удалиться. Ваша храбрость

Восторг всеобщий вызвала в народе,

Но герцог раздосадован и может

Истолковать ваш подвиг вам во зло.

Его душа изменчива. Каков он,

Легко увидеть, трудно рассказать.

Орландо

Благодарю! Позвольте мне спросить вас:

Из двух глядевших на борьбу красавиц,

Которая дочь герцога, скажите.

Ле Во

Когда судить по нраву - ни одна.

По крови та, которая пониже.

Вторая - та, что выше и стройней, -

Дочь изгнанного герцога. Ей дядя

Велел остаться при ее сестре.

Но и родные сестры не могли бы

Друг друга так любить. И все же герцог,

Увидите, племянницу свою

Прогонит вскоре - только оттого,

Что чтит народ ее за ум и сердце

Да и как дочь изгнанника жалеет.

И, я ручаюсь, гнев его внезапно

Обрушится на девушку. Прощайте.

Узнай я вас не в этот час недобрый,

Я вашей дружбы и любви просил бы.

Орландо

Я глубоко признателен. Прощайте!

Ле Бо уходит.

О, где же справедливость, наконец:

Здесь подлый герцог, дома - брат подлец!

Но Розалинда ангел!

(Уходит.)

Сцена 3

Комната во дворце. Входят Селия и Розалинда.

Селия

Ах, сестричка, ах, Розалинда! Смилуйся, Купидон. Так-таки ни одного

слова?

Розалинда

Ни одного, которое можно было бы кинуть даже собаке.

Селия

Ах, нет, твои слова слишком драгоценны, чтобы кидать их собаке. Подари

мне хотя бы несколько, сокруши меня доводами.

Розалинда

Так что же останется от нас двоих, если одну сокрушат доводы, а другая

без всяких доводов лишится рассудка?

Селия

Но скажи, все это из-за твоего отца?

Розалинда

Нет, кое-что из-за того, кто будет отцом моего ребенка. Ах, сколько

терний в нашем будничном мире!

Селия

Нет, сестра, это просто репейник, брошенный в тебя ради праздничной

шутки. Пойди ты проторенной дорожкой, он сам пристал бы к нашим платьям.

Розалинда

С платья его легко стряхнуть, но эти тернии в моем сердце, Селия.

Селия

Прокашляйся, может быть, они вылетят.

Розалинда

Я так бы и сделала, если бы это могло привлечь его сюда.

Селия

Полно, полно, сестричка, преодолей свое чувство!

Розалинда

Ах, оно на стороне более сильного, чем я.

Селия

Храни тебя бог! Со временем ты вступишь в борьбу, даже если тебе будет

грозить падение. Но оставим шутки и поговорим серьезно. Ну, можно ли с

первого взгляда так отчаянно влюбиться в младшего сына старого Роланда!

Розалинда

Но герцог, мой отец, так любил его отца!

Селия

И поэтому ты должна любить его сына? Или я должна ненавидеть его

потому, что мой отец жестоко ненавидел его отца? Однако у меня нет ненависти

к Орландо.

Розалинда

Нет, Селия, ради меня ты не должна его ненавидеть.

Селия

За что же я могу его ненавидеть? Разве он не показал себя достойнейшим

юношей?

Входит герцог Фредерик в сопровождении придворных.

Розалинда

Так позволь же мне любить его за это, а ты люби его за то, что я люблю.

Но вот идет герцог,

Селия

Какой гневный взгляд!

Герцог Фредерик

Сударыня, ступайте вон! Готовьтесь

Наш двор без промедления покинуть,

Розалинда

Я, дядя?

Герцог Фредерик

Вы, племянница, да, вы!

Знай, если ты чрез десять дней не будешь

За двадцать миль отсюда находиться,

Тебя казнят.

Розалинда

Но в чем моя вина?

Скажите мне, как милости прошу!

Когда известны мне мои желанья,

Когда не сплю и не сошла с ума,

Я ни одной, пусть нерожденной мыслью

Не оскорбляла, дядя, вашу светлость.

Герцог Фредерик

Вот так же все изменники клянутся,

И если вас судить по этим клятвам,

То вы - святая! С вас довольно знать,

Что я не верю вам.

Розалинда

Ужель измену

Мне приписало ваше недоверье?

Но что вам дало повод к подозренью?

Герцог Фредерик

Для повода довольно знать, что ты -

Дочь своего отца.

Розалинда

Была бы ею,

Когда б его земли вы не лишили,

Когда б его вы не изгнали, герцог!

Измену не передают в наследство,

А если б даже и передавали -

Что мне с того? Отец мой не изменник!

Поэтому, мой добрый господин,

Не оскорбляйте бедность подозреньем!

Селия

Позвольте молвить, дорогой отец!

Герцог Фредерик

Я только для тебя ее оставил,

Не то блуждать бы ей с ее отцом!

Селия

Я не просила вас за Розалинду!

Заступницами были ваша совесть

И ваша воля. Я еще тогда

По молодости лет не понимала

Ее достоинств. Но теперь я знаю

Ей цену. Я изменница сама,

Когда она - изменница! Мы вместе

Играли, ели, спали и учились.

Как лебеди Юноны, были мы

Всегда вдвоем, всегда неразделимы!

Герцог Фредерик

Ей не годится быть с тобою рядом:

Ее смиренье, кротость, молчаливость

В народе вызывают к ней любовь

И состраданье. Глупая! При ней

Теряешь ты и блеск, и дарованья,

И даже имя, все! Так помолчи!

Решение мое бесповоротно

И непреклонно: пусть уходит прочь!

Селия

Так прогоните и меня, отец!

Мне жизни нет без милой Розалинды!

Герцог Фредерик

Ты дурочка! А ты поберегись,

Племянница! Клянусь моею честью,

Коль ты промедлишь, я казню тебя!

Герцог Фредерик и придворные уходят.

Селия

О бедная моя! Куда пойдешь ты?

Не хочешь ли отцами поменяться?

Я своего дарю. О, не грусти

Сильней, чем я!

Розалинда

Но у меня ведь больше

Причин для грусти.

Селия

Вовсе нет, сестрица!

Утешься, иль не знаешь ты, что герцог

Изгнал и дочь свою?

Розалинда

Тебя? Изгнал?

Селия

Не знаешь? Значит, ты меня не любишь!

Не то любовь тебе бы подсказала,

Что мы с тобой - одно. Кто ж разлучит нас?

Нет, пусть найдет наследницу другую

Наш герцог. Лишь придумай, как бежать,

Куда Пойдем и что возьмем с собою.

Но даже и не мысли, будто взвалишь

Все бремя скорби на себя одну.

Клянусь я небом, плачущим над нами,

Скажи куда - и я иду с тобой!

Розалинда

Отлично, так куда ж?

Селия

В Арденнский лес,

Туда, где дядя мой.

Розалинда

Нам, девушкам, идти в такую даль!

Воров прельщает красота сильнее,

Чем золото.

Селия

Оденемся попроще

И победней. Подкрасим лица охрой.

Тогда на нас разбойник не польстится,

И путь наш безопасен.

Розалинда

А не лучше ль,

Поскольку я довольно высока,

Мужчиной мне одеться? При бедре

Короткий меч, рогатина в руке -

Тогда, хоть в сердце женский страх трепещет,

На вид я буду воином отважным.

Не так ли малодушные мужчины

Скрывают трусость гордою осанкой.

Селия

Как звать тебя, когда мужчиной станешь?

Розалинда

Как Зевсова пажа. Ведь я не хуже?

Так пусть отныне буду Ганимедом.

А как мне звать тебя?

Селия

Да как-нибудь,

Чтоб к случаю такому подходило.

Не Селией, а, скажем, Алиеной.

Розалинда

Что, если мы, двор горцога покинув,

Шута с собой утащим, а, сестрица?

Он был бы нам в дороге утешеньем.

Селия

О, шут за мной пойдет куда угодно!

Я попрошу его сама. Идем же.

Уложим драгоценности и платья,

Обдумаем, какой нам выбрать час

И как верней укрыться от погони.

Так улыбнись - и весело вперед!

Нас не изгнанье, а свобода ждет!

Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Сцена 1

Арденнский лес. Входят старый герцог, Амьен и другие

дворяне в охотничьих костюмах.

Герцог

Мои друзья и братья по изгнанью!

Привыкнув к этой чаще, начинаешь

Предпочитать ее дворцовым залам.

Завистлив двор, и он страшней, чем лес.

В лесу грозит нам только непогода,

Карающая нас за грех Адама.

То зубом ледяным кусает холод,

То ветер-грубиян на нас ворчит.

Но как бы ни свирепствовала стужа,

Покуда жив, я говорю с улыбкой:

А все же лесть опасней! Зимний холод -

Советник прямодушный. Лесть, напротив,

Подобна мерзкой, ядовитой жабе,

Надевшей бриллиантовый венец.

Нам эта жизнь, далекая от шума

И суеты, открыла речь деревьев,

Язык ручья лесного, мудрость камня,

Всю щедрость бытия. Я жизнь другую

Теперь отверг бы.

Амьен

Счастлив господин мой,

Умеющий так мудро и спокойно

Воспринимать превратности судьбы!

Герцог

А не пойти ль нам подстрелить оленя?

Мне жаль смотреть, когда глупец пятнистый,

Рогатый гражданин лесной пустыни,

Облившись кровью, падает.

Первый дворянин

Мой герцог,

И наш печальный Жак скорбит об этом.

Он говорит, что вы охотой больше

Творите зла, чем брат, изгнавший вас.

Сегодня я и господин Амьен,

Мы шли за ним бесшумно и видали,

Как помечтать он лег под старым дубом,

Купающим в ручье нагие корни.

Туда приплелся раненый олень,

Чтоб умереть. И верите, мой герцог,

Несчастный издавал такие стоны,

Дышал с такой натугой, что казалось,

Его покровы кожаные лопнут.

И крупными тяжелыми слезами

Он плакал, погибая без вины.

Печальный Жак следил за зверем лежа,

А он стоял, ветвисторогий дурень,

Стоял в тоске предсмертной и слезами

Ручей пополнить силился.

Герцог

А Жак?

Ужель оставил зрелище такое

Без проповеди?

Первый дворянин

О! Несчастье зверя

Оплакивал он в тысячах метафор.

Сначала о слезах, ручью ненужных.

"Бедняга! - говорил он. - Что же в воду

Ты воду льешь? Так люди поступают,

Наследство завещая богачу".

Затем об одиночестве оленя,

Покинутого бархатной родней,

"Да! - молвил он. - Так разрывает горе

Все дружеские связи". В это время

Шло мимо, с дальних пастбищ возвращаясь,

Оленье стадо. "Прочь! - воскликнул он, -

Вы, жирные, вы, сытые, бегите!

Так повелось! Не пяльте вы глаза

На дурня, околпаченного жизнью!"

В таких сопоставленьях поносил он

Столицу, двор - державы нашей сердце,

И нашу жизнь в лесу. Он говорил,

Что мы ничем разбойников не лучше,

Когда мы гоним или бьем зверей,

Вторгаясь в их исконные владенья.

Герцог

И что ж, он так и рассуждал все время,

Пока вы не ушли?

Второй дворянин

Все время, герцог.

Он говорил о плачущем олене

И плакал сам.

Герцог

А где же это место?

Когда он скорбным думам предается,

Исполненная мысли речь его

По сердцу мне.

Второй дворянин

Позвольте проводить вас.

Сцена 2

Комната во дворце. Входят герцог Фредерик, вельможи, свита.

Герцог Фредерик

Возможно ли? Никто ее не видел?

Не верю. При дворе нашлись плуты,

Помогшие девчонкам в их затее.

Первый вельможа

Не знаю, кто видал ее, но дамы,

Принцессе помогавшие раздеться

И лечь в постель, твердят, что на рассвете

Кровать ее была уже пуста.

Второй вельможа

Мой герцог, шут, который вашу светлость

Всегда смешил, у нас на подозренье.

Гесперия, прислужница принцессы,

Призналась, что подслушала тайком,

Как ваша дочь с племянницею вашей

Все восхищались мужеством и силой

Того борца, что опозорил Шарля.

И где б они теперь ни находились,

Тот юноша, она считает, с ними.

Герцог Фредерик

Ступайте к брату наглеца: пусть он

Молодчика разыщет. А не сможет,

Так самого сюда приволоките,

Да поживей! Забудьте про усталость,

Покуда обе дуры не нашлись!

Сцена 3

Перед домом Оливера. Орландо и Адам встречаются.

Орландо

Кто здесь?

Адам

Как? Юный господин? Мой благородный,

Любимый господин? Живой портрет

Покойного Роланда! О, зачем вы

Пришли сюда? Зачем вы так прекрасны,

Добры, сильны, прославлены народом?

Зачем так безрассудно побороли

Любимца своенравного тирана?

Домой примчалась ваша слава раньше,

Чем вы пришли. Мой мальчик, вы не знали,

Что слава может злейшим стать врагом.

Не знали вы, что ваша добродетель -

Предательница в образе святоши.

О, страшный мир, где люди могут пасть

Безвинной жертвой собственных достоинств!

Орландо

Мой друг, о чем ты?

Адам

Юноша несчастный!

Бегите прочь от этого порога!

Здесь враг живет всего, что в вас прекрасно,

Ваш брат - о нет, не брат! Он только сын -

Нет, он не сын! Не должен зваться сыном

Того, кто был ему отцом! Он слышал,

Как славят вас, и хочет нынче ночью

Ваш домик сжечь, а вместе с ним и вас.

Коль не удастся это, он измыслит

Другое, чтоб убить вас. Я подслушал,

Как обсуждал он умысел злодейский.

Мой мальчик, здесь разбойничий притон.

Спасайте жизнь, бегите прочь отсюда!

Орландо

Адам, куда же я могу бежать?

Адам

Куда угодно, - здесь грозит вам гибель!

Орландо

Так что ж - уйти и стать бродягой, нищим?

Иль на дорогах подло промышлять

Разбойничьим ножом на пропитанье?

Я никакому делу не обучен,

Но этим - будь что будет! - не займусь.

Пусть лучше злобу выместит на мне

Кровавый брат, презревший узы крови!

Адам

Нет, сделаем иначе! Ваш родитель

Мне подарил пред смертью сто червонцев.

Я их сберег. Я в них мечтал найти

Помощников, когда ослабнут члены

И старость в угол зашвырнет меня.

Возьмите их. Пусть тот, кто кормит птиц,

От сокола до маленькой пичужки,

Меня утешит в старости. Вот деньги.

Берите все. Я ваш слуга до гроба.

На вид я стар, но телом бодр и крепок.

Все оттого, что смолоду горячим

Дурманящим питьем не портил крови,

Что не ходил просить у лекарей

От немощи и слабости лекарство.

И старость, как хорошая зима,

Суровой, но здоровой мне явилась.

Позвольте вас сопровождать. Я буду

Равно и в деле и в нужде служить вам,

Как молодой.

Орландо

Чудесный мой старик!

Как сохранил ты это постоянство

И верность прошлых лет, когда служили

Не из-за денег, из одной любви?

Не заражен ты наших дней корыстью,

Когда идут служить лишь ради платы,

А чуть мошну набили, так и службе

И верности конец. Ты не таков!

Но, бедный мой старик, ты уповаешь

На дерево, засохшее в расцвете,

Которое твой труд уж не заставит

Опять цвести. Но так и быть, в дорогу!

Еще у нас и деньги не уйдут,

А мы с тобой уже найдем приют!

Адам

С надеждой в путь! Я ваш везде и всюду,

До гроба верно вам служить я буду.

В семнадцать лет мне стал ваш дом родным,

Но в семьдесят я порываю с ним.

Мы гонимся в семнадцать за фортуной,

Но в семьдесят уж нет той прыти юной.

Так пусть фортуна даст мне в смертный час

Хотя б одно: не быть в долгу у вас.

Уходят.

Сцена 4

Арденнский лес. Входят Розалинда в мужском платье, Селия, одетая пастушкой,

и Оселок.

Розалинда

О Юпитер, нет у меня больше душевных сил!

Оселок

Стал бы я заботиться о своей душе, когда так болят ноги!

Розалинда

Я способна опозорить свое мужское платье и расплакаться, как женщина.

Но нет, моя обязан- ность - поддерживать того, кто слабее. Этот камзол и эти

штаны должны показать свое превосходство над этой юбкой. Приободрись,

дорогая Алиена!

Селия

Я больше ни шагу не в состоянии сделать. Прошу тебя, отнесись терпеливо

к моей слабости!

Оселок

Я предпочел бы терпеливо отнестись к вашей слабости, чем понести вас на

руках, показывая свою силу. Впрочем, ноша едва ли была бы тяжела. Наверное,

в вашем кошельке и ломаного гроша не осталось.

Розалинда

Вот мы и в Арденнском лесу!

Оселок

Вот я и в Арденнском лесу. И что-то не видно, чтобы я поумнел от этого.

Напротив, даже как будто поглупел. Дома мне было гораздо лучше. Но, как

известно, путешественники обязаны восхищаться всем, что видят.

Розалинда

Это правильно, добрый мой Оселок.

Входят Коринн и Сильвий.

Но кто там идет? Какой-то молодой человек и с ним старик. Они поглощены

разговором.

Коринн

Вот средство, чтоб она тебя отвергла!

Сильвий

Когда б ты знал, Коринн, как я люблю!

Коринн

Отчасти знаю - сам любил когда-то.

Сильвий

Нет, ты не можешь знать, ты слишком стар!

Не можешь знать, хотя б любил ты жарче

Всех юношей, вздыхающих ночами.

Но, если ты любил, Коринн, как я, -

Не верю, так никто не любит в мире! -

Скажи, каким безумствам научила

Тебя любовь твоя?

Коринн

Им счета нет,

Но я забыл их.

Сильвий

Нет, любви не знал ты!

Когда ты хоть безделицу забыл,

Хоть глупость, вдохновленную любовью,

Ты не любил.

И если ты своей любви восторги

Не расточал, как я, пред каждым встречным,

Ты не любил.

И если от людей не уходил ты,

Как я, внезапно, страсти повинуясь,

Ты не любил. - О Феба! Феба! Феба!

(Уходит.)

Розалинда

Пастух несчастный! Я внимала ранам

Твоей души - и вижу в них свою.

Оселок

А я свою. Помнится, когда я был влюблен, я разбил о камень свою шпагу

за то, что она позволяла себе каждую ночь посещать Джен Смайл. Я покрывал

поцелуями скалку этой девушки и вымя коровы, которую доили ее хорошенькие

шершавые ручки. А однажды я так ласкал гороховый стручок, словно это была

она сама. А потом вынул из него две горошины и протянул ей. "Возьмите это на

память обо мне", - сказал я и залился горючими слезами. Истинно влюбленные

совершают много безумных поступков. Все в мире от природы смертно, а все

влюбленные смертные - от природы дураки.

Розалинда

Ты и сам не можешь оценить, как умно сказанное тобою.

Оселок

Я оценю свой ум только тогда, когда сломаю на нем свою шею.

Розалинда

Пастух несчастный! Видя скорбь твою,

Своей души печаль я узнаю.

Оселок

А я - своей. Но моя немного постарела вместе со мной.

Селия

Давайте спросим этого мужчину - не может ли он нам продать съестного? Я

голодна смертельно.

Оселок

Эй, ты, олух!

Розалинда

Молчи, дурак! Он не родня тебе!

Коринн

Кто там болтает?

Оселок

Те, кто вас повыше.

Коринн

А ниже нас уже и быть нельзя.

Розалинда

Молчи, тебе сказали! - Добрый вечер!

Коринн

Вам также добрый вечер, господа.

Розалинда

Пастух, послушай: если добрым словом

Иль золотом возможно в этой чаще

Найти приют, будь ласков, покажи нам,

Где мы поесть и отдохнуть могли бы.

Тут с нами девушка. Она в дороге

Устала и нуждается в покое.

Коринн

Мне жаль ее, мой добрый господин.

И больше чем когда-нибудь, я нынче

Досадую, что беден и не в силах

Принять ее достойно. Я ласу

Чужих овец и не стригу их шерсти.

А мой хозяин - бессердечный скряга

И не стремится для души своей

Дорогу в рай открыть гостеприимством.

Притом теперь он продает и стадо,

И этот луг, и дом. Он сам в отъезде,

А потому еды у нас в овчарне -

Ни крошки. Впрочем, попрошу сюда:

Я буду рад служить вам, господа.

Розалинда

Но кто же купит у него и стадо

И дом?

Коринн

А этот молодой пастух,

Которого вы здесь со мной видали.

Он без раздумий купит что угодно.

Розалинда

Прошу тебя, коль честный торг у вас,

Купи ты сам и луг, и дом, и стадо, -

За наши деньги.

Селия

Мы тебя сумеем

Вознаградить. Отличное местечко,

И я б охотно поселилась тут.

Коринн

Уж верьте мне, все это продается.

Пойдемте же. Коль есть у вас достаток,

А наша жизнь и место вам по нраву, -

Готов я быть посредником для вас

И это все купить вам в добрый час.

Все уходят.

Сцена 5

Другая часть леса. Входят Амьен, Жак и другие.

Амьен

Кто кинуть дом готов

И жить в глуши лесов,

Кто тем одним гордится,

Что может петь, как птица,

Приди, приди, скорей приди сюда!

От человека злого

Укроет нас дуброва,

А снег, и дождь, и холод - не беда.

Жак

Еще, еще! Прошу вас, еще!

Амьен

Эта песня нагонит на вас меланхолию, господин Жак.

Жак

Я буду ей только благодарен за это. Пойте, пожалуйста, пойте. Я умею

высасывать из песни меланхолию, как ласточка высасывает желток из яйца.

Спойте еще!

Амьен

Но я совсем охрип. Боюсь, мое пение не доставит вам удовольствия.

Жак

Я не требую, чтобы вы доставляли мне удовольствие. Я хочу только, чтобы

вы пели. Пожалуйста, следующий станс. Вы называете это стансами?

Амьен

Называйте это любым именем, господин Жак.

Жак

И впрямь, не все ли равно? Ведь эти стихи не должны мне денег, так что

за важность, как они зовутся. Споете вы, наконец?

Амьен

Спою для того, чтобы исполнить вашу просьбу, но не для того, чтобы

доставить себе удовольствие.

Жак

Отлично, - если я когда-нибудь выражу кому-нибудь благодарность, - это

будете вы. Обмен любезностями всегда напоминает мне встречу двух обезьян.

Если кто-нибудь от души благодарит меня, мне кажется, что я подал

милостыню и это благодарность нищего. Ну, пойте же, пойте! А кто против

пения, пусть придержит свой язык!

Амьен

Хорошо, спою до конца свою песню. А вы, господа, накройте тем временем

на стол. Сегодня герцог желает есть и пить под этим деревом. Он весь день

искал вас, господин Жак.

Жак

А я весь день избегал его. Для меня он слишком разговорчив. Мыслей у

меня в голове не меньше, чем у него, но я благодарю за это небо и никому

своих мыслей не навязываю. Итак, песню, песню!

Все вместе поют.

Кто предпочтет покой

Всей суете мирской,

Кто повар, и охотник,

И сам себе работник,

Приди, приди, скорей приди сюда!

От человека злого

Укроет нас дуброва,

А дождь, и снег, и холод - не беда.

Я для этого мотива приготовил вам другой стишок, - состряпал его вчера

назло своей бездарности.

Амьен

Ну-ка скажите, я его спою.

Жак

Слушайте:

А если дурь пришла

Изобразить осла,

Так от тепла да холи

Сбежишь, как от неволи,

Дукдам, дукдам, дукдам:

Найдешь у нас в хоромах

Десятка два знакомых -

Таких же дураков, как сам.

Амьен

Что означает "Дукдам"?

Жак

Это греческое заклинание для дураков - когда надо их собрать в кружок.

Однако пойду вздремнуть, если смогу. А не смогу, так прокляну всех

египетских первенцев.

Амьен

А я поищу герцога. Его обед готов.

Расходятся в разные стороны.

Сцена 6

Другая часть леса. Входят Орландо и Адам.

Адам

Дорогой господин, я не в силах больше идти. О, я умираю от голода.

Позвольте мне лечь здесь, и пусть это место будет моей могилой. Прощайте,

мой добрый господин!

Орландо

Стыдись, Адам! Как быстро ты утратил мужество! Поживи еще немного!

Подтянись, Адам! Подбодрись, Адам! Если в этом проклятом лесу водится дичь,

пусть она лакомится мной, если ты не полакомишься ею. Не силы твои

кончились, а воображение скончалось. Ради меня развеселись, Адам! Докажи,

что ты любишь меня, прогони смерть подальше. Я возвращусь мигом. Если приду

с пустыми руками, так и быть, разрешаю тебе умереть. Но если ты умрешь, не

дождавшись меня, значит, ты ни во что не ставишь мои труды. Ну вот, ты и

развеселился! Я тотчас вернусь. Только прежде я снесу тебя под какое-нибудь

укрытие. Тут слишком сыро. Нет, Адам, ты не умрешь от голода, если только в

этой пустыне есть какая-нибудь живность. Не падай духом, мой добрый старик!

(Уходит.)

Сцена 7

Другая часть леса. Накрытый стол. Входят старый герцог,

Амьен, дворяне.

Старый герцог

Сдается мне, он зверем обернулся,

Его не сыщешь в облике людском.

Первый дворянин

Мой господин, он был недавно здесь.

Он слушал нашу песнь и улыбался.

Старый герцог

О, если он - ходячий диссонанс -

Внезапно оказался музыкальным,

Тогда и в пенье сфер не все согласно.

Пусть он придет, - найдите мне его.

Входит Жак.

Первый дворянин

Он нас решил от поисков избавить.

Старый герцог

Что с вами, сударь? Что за поведенье?

Друзья весь день найти ваш след не могут!

Вы веселы?

Жак

Я отыскал шута!

Шута! Шута в лесу! Шута в натуре!

О, жалкий мир! На солнце растянувшись,

Он грелся и вовсю честил фортуну.

Но так умно! - Шут! В колпаке дурацком!

"Здорово, шут!.." - сказал я. - "Стойте, сударь, -

Ответил он, - пока не стану счастлив,

Меня шутом вы называть не вправе".

Он солнечные вытащил часы

И мудро молвил: "На часах уж девять.

По ним мы видим все движенье мира.

А через час они покажут десять.

Так с каждым часом к нам приходит зрелость,

И каждый час несет нам увяданье.

В том суть вещей". Когда я от шута

Такую философию услышал,

Я так захохотал, как будто в легких

Петух закукарекал. Вот так шут!

Я по его часам без перерыва

Час хохотал. О, многомудрый шут!

О, шут-философ! Истина в дурацком

Наряде, с шутовскою погремушкой!

Старый герцог

Откуда шут в лесу?

Жак

Достойный шут!

Он был придворным. По его словам,

Всем женщинам, когда они прекрасны

И молоды, известна эта мудрость.

В его мозгу, хоть он черствей и суше

Остатков пирога в дорожной сумке,

Есть несколько извилин, начиненных

Сужденьями, добытыми из жизни.

О, почему я не рожден шутом!

Завидую его дурацкой куртке.

Старый герцог

Ты можешь получить ее.

Жак

Клянусь вам,

Я буду счастлив. Лишь одно условье:

Забудьте думать, будто я умен.

Я должен быть свободным беспредельно,

Ни в чем не ограниченным, как ветер,

И дуть, куда хочу, - лишь с этим правом

Могу я стать воистину шутом.

Кого сильней ужалю - смейся громче!

Вы спросите: зачем? Но это ясно

И очевидно, как дорога в церковь.

Ведь тот, кто больно дураком ужален,

Проявит глупость, если выдаст боль.

И чем глупее дурака остроты,

Тем явственнее глупость мудреца.

Скорей же к делу: мой колпак дурацкий -

И предоставьте мне свободу слова!

Я исцелю больного мира плоть,

Пусть только примет он мои лекарства!

Старый герцог

Я знаю, чт\_о\_ ты прописал бы миру!

Жак

А что же, герцог, если не добро?

Старый герцог

Карая грех, ты худший грех свершил бы.

Ты сам разврату в прошлом предавался

И плыл по воле чувственных страстей.

Теперь весь мир ты заразить хотел бы

Болячками и язвами своими,

Плодами той разнузданной свободы.

Жак

Как? Разве обличение тщеславья

Касается кого-то одного?

И разве гордость не бурлит, как море,

Пока не стихнет, силы исчерпав?

Какую разумел я среди женщин,

Сказав, что видел пурпур королевы

На недостойном теле? И какая

Воскликнет: "Это видел он меня!",

Когда во всем подобна ей соседка?

Признает ли последний из людишек,

Что не в него свою стрелу пустил я?

О нет, он возомнит, что речь о нем, -

Всем видом подтвердит свою же глупость.

Но почему? Чем я его обидел?

Ведь если прав я, значит, он не прав.

А если я не прав, мои упреки

Летят, как гуси дикие, чей крик

Не привлекает слуха. - Кто идет?

Входит Орландо с обнаженным мечом.

Орландо

Не смейте есть!

Жак

А мы и не едим.

Орландо

Так отойдите, пусть наестся голод!

Жак

Откуда эта птица?

Старый герцог

Отвечай нам:

Тебе нужда внушила эту дерзость,

Или ко всем обычаям презренье

Заставило про вежливость забыть?

Орландо

Нет, голода язвительное жало

Во мне убило вежливость. Я в сердце

Страны рожден, и я обычай знаю.

Но прочь, сказал я, кто коснется пищи,

Пока я не насытился - умрет!

Жак

Ну, если вас нельзя призвать к рассудку,

То я умру.

Старый герцог

Да что вам нужно? Дружелюбность ваша

Верней, чем сила, к дружбе нас принудит,

Орландо

Я только есть хочу. Я умираю

От голода.

Старый герцог

Садитесь, будьте гостем!

Орландо

Вы так добры? О, я прошу прощенья!

Я думал, все в такой трущобе дико,

И оттого приказывать решил.

Но кто же вы? Зачем в лесу таитесь,

Влача под сенью сумрачных деревьев

Ленивой жизни праздные часы?

О, если встарь вы знали жизнь другую,

И если в праздник посещали церковь,

И если чашу с другом осушали

И слезы тайно смахивали с глаз,

И если проявляли состраданье

Иль сами состраданье вызывали,

Тогда на мягкость я меняю грубость, -

Цвети, надежда, скройся в ножны, меч!

Старый герцог

Да, мы другие времена знавали,

И в церковь звал нас колокольный звон,

И мы с друзьями пировать любили

И осушали слезы состраданья,

А потому садитесь мирно с нами

За дружескую трапезу и ешьте

Все, чем богаты мы.

Орландо

Тогда прошу вас

Повременить немного. Я, как лань,

Детеныша сперва насытить должен.

Со мной старик, немало прошагавший

Лишь из любви ко мне. Покуда он,

И голодом и старостью томимый,

Не будет сыт, я не притронусь к пище.

Старый герцог

Идите, мы охотно подождем вас.

Орландо

Спасибо вам! Благослови вас бог!

(Уходит.)

Старый герцог

Ты видишь, Жак, не мы одни несчастны,

И много есть ролей на сцене мира

Грустней, чем та, что мы с тобой играем.

Жак

Весь мир - театр, а люди - все актеры.

У каждого свой выход и уход.

И каждый акт - иная роль, а в жизни

Всего семь актов. Первый акт: младенец

Блюет и хнычет на руках у няньки.

Второй: плаксивый школьник со щеками

Румянее зари, с набитым ранцем

Ползет улиткой в школу. Третий акт:

Глазам своей возлюбленной влюбленный,

Пыхтя, как печь, слагает серенаду,

Потом солдат, свирепый бородач,

Рубака, бабник, пьяный богохульник,

Крошит людей и в дуло пушки лезет

За мыльным пузырем неверной славы.

Потом судья с подстриженной бородкой

И с брюхом, начиненным каплунами,

С башкою, полной стертых изречений

И общих мест, играет роль свою.

В шестом актер опять меняет облик.

Теперь он тощий, сонный Панталоне

В чулках, в очках, с ключами на боку.

Штаны, в которых щеголял он прежде,

Для ног иссохших стали широки,

Мужской басовый голос превратился

В писклявый детский тоненький дискант.

Но акт седьмой: причудливые смены

Кончаются. Идет второе детство.

Где слух? Где зубы? Зренье? Обонянье? -

Финал!

Орландо возвращается с Адамом.

Старый герцог

Добро пожаловать, друзья!

На пень свой груз почтенный опускайте

И ешьте вволю.

Орландо

За него я должен

Вдвойне благодарить вас.

Старый герцог

Это верно.

Пью за гостей! А вы усердней ешьте.

Я вам мешать расспросами не стану.

Эй, музыканты! Спойте нам, мой друг!

## ПЕСНЯ

Амьен

Вей, зимний ветер, вей!

Ты зол, но люди злей,

Твой гнев не так обиден.

Не так остер твой зуб,

Не так ты черств и глуп,

А главное - невиден.

Хейза! Споем же под сенью зеленой!

Друг ненадежен, неверен влюбленный.

Хей, не печальтесь! Пойте со мной!

Весело жить нам в чаще лесной.

Мети, мети, пурга,

Не подпускай врага,

Ударь морозом, вьюга!

Коварней лютых вьюг

Неблагодарный друг,

В беде забывший друга.

Хейза! Споем же под сенью зеленой!

Друг ненадежен, неверен влюбленный,

Хей, не печальтесь! Пойте со мной!

Весело жить нам в чаще лесной!

Старый герцог

О, если правду вы шепнули мне

И сын Роланда славного пред нами,

Что подтверждают и мои глаза,

Увидя в вас его портрет оживший, -

От сердца вас приветствую. Я - герцог.

Отец ваш был всегда моим любимцем.

Пойдемте же. О ваших злоключеньях

Расскажете вы мне в моей пещере.

Старик, ты также гость мой. Помогите

Ему, бедняге. В путь, мой юный друг.

И посвятим беседе наш досуг.

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Сцена 1

Зал во дворце. Входят герцог Фредерик, вельможи и Оливер.

Герцог Фредерик

Так он исчез? Я вам не верю, сударь,

Не будь я милосердным, я не стал бы

Разыскивать для мщенья беглеца,

Когда здесь ты! Но гнев мой только дремлет.

Найди мне брата, где б, живой иль мертвый,

Он ни скрывался - с фонарем ищи!

Даю год сроку. Если не разыщешь,

Забудь о том, что жил в моих владеньях.

Со всем своим имуществом - с землей,

С отцовским домом - можешь распроститься,

Пока устами брата своего

Все подозренья наши ты не снимешь.

Оливер

О ваша светлость, если бы бы знали,

Как брата ненавидел я всю жизнь!

Герцог Фредерик

Тем хуже для тебя. Вон с глаз моих!

Пусть казначей наложит отчужденье

На собственность его. Прогнать мерзавца!

Все уходят.

Сцена 2

Лес. Орландо входит с листком бумаги в руке.

Орландо

Останься на стволе, наперсник мук моих!

А ты, царица-ночь, зажги нам все светила,

Чтоб ясно виден был при свете звезд мой стих,

Поющий славу той, кто мир мой озарила.

О, Розалинда! Здесь - моей любви тетрадь.

Я вверю ей всю боль, все счастье, все печали.

Я буду в каждый ствол слова любви врезать,

Чтоб имя нежное везде глаза встречали.

На каждом дереве, мой нож, запечатлей

Хвалу возлюбленной, единственной моей!

(Уходит.)

Входят Коринн и Оселок.

Коринн

Ну, господин Оселок, по нутру ли вам наша пастушеская жизнь?

Оселок

Сказать правду, пастух, сама по себе эта жизнь пришлась мне по нутру.

Но поскольку эта жизнь - пастушеская, она мало чего стоит. Она нравится мне

как жизнь уединенная. Но поскольку это жизнь в одиночестве - она

довольно-таки жалка. Как жизнь на лоне природы она мне очень приятна. Но как

жизнь вдали от двора она изрядно скучна. Поскольку это жизнь воздержанная,

она мне по вкусу. Но как жизнь, лишенная изобилия, она вредна моему желудку.

Пастух, ты имеешь какое-нибудь понятие о философии?

Коринн

Имею кой-какое. Знаю, например, что человек, чем тяжелей он болен, тем

хуже себя чувствует. Что без денег, без довольства и без имущества он лишен

трех лучших друзей. Что платье под дождем промокает, а в огне сгорает. Что

на хороших пастбищах овцы жиреют и что заход солнца означает приход ночи.

Что человек, родившийся дураком и до смерти оставшийся дураком, получил

дурное воспитанье или произошел от глупых родителей.

Оселок

Ну, пастух, ты прирожденный философ. Скажи, ты бывал когда-нибудь при

дворе?

Коринн

По правде сказать, не бывал.

Оселок

Значит, попадешь в ад.

Коринн

Не попаду, бог милостив.

Оселок

А я тебе говорю, попадешь в ад. Тебя будут припекать с одного боку, и

ты станешь похож на недопеченное яйцо.

Коринн

Только оттого, что я не бывал при дворе? С чего вы это взяли?

Оселок

А вот с чего. Если ты никогда не бывал при дворе, значит, ты не видал

хороших манер. А раз ты не видал хороших манер, значит, у тебя дурные

манеры. А все дурное - грех. А кто грешен, того бог осудит. Плохи твои дела,

пастух.

Коринн

А вот уж и неправда, Оселок. В деревне придворные манеры были бы

смешны, как смешны при дворе мужичьи ухватки. Вы говорили, что при встрече с

вельможами вы не кланяетесь, а только целуете руку. Но эта придворная

вежливость была бы нечистоплотной, если бы придворные были пастухами.

Оселок

Докажи, докажи мне это, философ!

Коринн

Чего там доказывать! Мы постоянно трогаем овец руками, а ведь шерсть у

них, сами знаете, жирная.

Оселок

А разве у придворных руки не потеют? Чем бараний жир хуже мужского

пота? Слабо, приятель, слабо. Ищи доказательства получше!

Коринн

Потом, у нас руки жесткие.

Оселок

Тем ощутительней их кожа для губ. Давай покрепче доказательство!

Коринн

И часто они дегтем вымазаны, которым мы наших овец лечим. Что ж нам -

деготь целовать, что ли? У придворных небось руки мускусом надушены.

Оселок

О глупейший из глупых! Ты все равно что падаль в сравнении с куском

хорошего мяса! Слушай мудреца и учись! Мускус более низкого происхождения,

чем деготь, - его изготовляют из кошачьего семени. Твои доводы никуда не

годятся, пастух!

Коринн

Вы недаром обучались придворному острословию: я сдаюсь.

Оселок

Ну, так тебе не избежать преисподней! Да смилуется над тобой господь,

глупый ты человек! Да просветит он твой разум, соломенная башка!

Коринн

Сударь, я честный труженик. Я зарабатываю то, что ем, и покупаю то, что

ношу. Я не завидую чужому благополучию и довольствуюсь собственными

невзгодами. Я горжусь, когда вижу, как овцы мои пасутся, а ягнята сосут.

Оселок

Это второй непростительный грех с твоей стороны. Зарабатывать на случке

овец и баранов! Быть сводником между юной годовалой овцой и старым

хромоногим рогоносцем! Стыдись! Ты нарушаешь все законы брака! Если ты и за

это не попадешь в ад, значит, сам дьявол не желает иметь дело с пастухами.

Коринн

Смотрите, вот юный Ганимед, брат моей новой госпожи.

Входит Розалинда с листком бумаги в руках, читая.

Розалинда

"Нет под солнцем и луной

Перла краше Розалинды,

Вольный ветер вслед за мной

Славит имя Розалинды.

Ни один венец земной

Не достоин Розалинды,

Меж красавиц ни одной

Нет прекрасней Розалинды".

Оселок

Я мог бы так рифмовать восемь лет подряд, за вычетом времени для еды и

сна. Стопы стучат как башмаки торговки, спешащей на рынок.

Розалинда

Убирайся, шут!

Оселок

А все-таки я попробую:

Ищет лань олень лесной,

Он не знает Розалинды.

Как для кошки кот весной,

Нужен муж для Розалинды.

Что без масла хлеб ржаной,

То и жизнь без Розалинды.

Плащ подкладки ждет зимой,

Как жених ждет Розалинды.

Сладок плод под кожурой,

Слаще грудь у Розалинды,

А любишь розы, так открой

Их за шипами Розалинды.

Это же настоящий стихотворный галоп. Зачем вы набираетесь такой заразы?

Розалинда

Молчи, глупый шут, я нашла их на дереве.

Оселок

Дрянные же плоды приносит это дерево!

Розалинда

Я привью к нему сначала тебя, а потом кизил. Тогда это дерево принесет

самые ранние плоды в стране. Ты сгниешь, не созрев и наполовину, а ведь в

этом главное достоинство кизила.

Оселок

Так вы сказали. А глупо это или умно - пускай рассудит лес.

Входит Селия, читая по листку бумаги.

Селия

"В тишине лесов густых

Все безмолвно, как в пустыне.

Я к стволам прибью мой стих,

Дам деревьям речь отныне.

Все расскажет рифм язык:

Что недолго дружба длится,

Что проходит жизнь как миг,

А в мгновенье век таится.

Но в какой безвестный край

Легкий стих мой ни направлю,

В каждом стансе невзначай

Розалинду я прославлю.

И не сможет не прочесть,

Кто искал в лесу дороги,

Что в моей любимой есть

Все, что лучшим дали боги.

Ибо в ней совмещено

Все, что небо сотворило,

Все благое, чем оно

Славу женщин озарило.

В ней Елены красота,

Клеопатры горделивость,

Аталанты чистота

И Лукреции стыдливость.

Так, от каждой взяв одно,

Сочетал творец вселенной

Все, что порознь им дано,

В Розалинде несравненной.

А мне творец - как сладок мой удел! -

Ее рабом до гроба стать велел".

Розалинда

О любезнейший из проповедников! Какой скучной проповедью любви угощаете

вы своих прихожан! И хотя бы разочек промолвили: "Потерпите, люди добрые!"

Селия

Вы здесь, друзья? Оставьте нас! Пастух, отойди в сторонку! И ты, шут,

отойди с ним.

Оселок

Отступим с честью, пастух. Хоть без обоза и поклажи, зато с сумой и

мешком.

Уходят.

Селия

Ты слышала стихи?

Розалинда

Слышала все и даже больше, чем нужно, потому что в некоторых строках

больше стоп, чем полагается по размеру.

Селия

Эти стопы поддерживают стихи.

Розалинда

Нет, они сами хромают. Они не находят поддержки в стихах и шатаются,

как пьяные.

Селия

А тебя не удивляет, что все деревья кругом украшены твоим именем?

Розалинда

Я уже целую неделю не перестаю удивляться. Погляди, что я нашла на

одном пальмовом дереве. Меня не воспевали так со времени Пифагора, когда моя

душа обитала в теле ирландской крысы. Но это было так давно, что я уже все

позабыла.

Селия

Угадай, кто это сделал?

Розалинда

Мужчина?

Селия

Конечно. И на шее у него золотая цепь, которую когда-то носила ты. Ага,

ты краснеешь?

Розалинда

Ради бога, скажи, кто это?

Селия

О, небо, небо! Трудно встретиться двум друзьям. Но горы, сдвинутые

землетрясением, могут столкнуться.

Розалинда

Да кто же он, кто, скажи, наконец?

Селия

Возможно ли?

Розалинда

Умоляю, не томи, скажи, кто это?

Селия

Необычайно! Поразительно! Невероятно! Сверхестественно!

Розалинда

Селия, не мучь! Ты думаешь, нарядившись мужчиной, я и характер свой

втиснула в камзол и штаны? Для меня секунда неизвестности все равно что

океан, который надо переплыть. Ну, говори же, говори! Ах, почему ты не

заика? Это имя вырвалось бы из твоих уст, как вино из узкогорлой бутылки:

или все сразу, или ни капли. Откупорь свой рот, дай до дна выпить твою

тайну.

Селия

Ты рискуешь проглотить мужчину.

Розалинда

Кто этот мужчина? Создание бога или ада? Голова его достойна шляпы?

Подбородок достоин бороды?

Селия

Ну, борода у него пока небольшая.

Розалинда

Бог пошлет ему большую, если он умеет быть благодарным. Я готова ждать,

пока отрастет его борода, лишь бы ты поторопилась описать его лицо.

Селия

Ну, так знай, это юный Орландо, одновременно победивший и борца, и твое

сердце.

Розалинда

К черту шутки! Будь честной девушкой, скажи мне правду.

Селия

Клянусь, сестричка, это он.

Розалинда

Орландо?

Селия

Орландо.

Розалинда

О, Юпитер! А я в камзоле и штанах! Где ты видела его? Что он делал? Что

говорил? Как он попал сюда? Он спрашивал обо мне? Где он? Когда ты увидишь

его? Ответь мне на все одним словом!

Селия

Прежде дай мне рот Гаргантюа. Для моего рта Это слишком длинное слово.

Если ограничиться одними "да" или "нет" - и то времени понадобится больше,

чем для ответа на все вопросы катехизиса.

Розалинда

Но он знает, что я здесь, в этом лесу, и одета в мужское платье? Скажи,

он выглядит так же, как тогда, в день поединка?

Селия

Отвечать на вопросы влюбленных все равно что считать пылинки в

солнечном луче. Удовольствуйся одной частицей моего открытия, зато насладись

ею до конца. Я нашла Орландо у подножия дерева, где он лежал, как сбитый с

дуба желудь.

Розалинда

О, это древо Юпитера, если оно приносит такие плоды!

Селия

Потрудитесь выслушать меня спокойно, сударыня!

Розалинда

Я вся внимание.

Селия

Он лежал растянувшись, точно раненый рыцарь.

Розалинда

Что за горестное зрелище! Но как оно должно быть прекрасно!

Селия

Вели своему языку перестать болтаться. Он слишком далеко заносит тебя.

Орландо был в костюме простого охотника.

Розалинда

Это зловещий признак. Он пришел, чтобы прострелить мое сердце.

Селия

Прошу не аккомпанировать моей песенке. Ты сбиваешь меня с тона.

Розалинда

Ты забыла, что я женщина. Чуть подумаю - мигом сболтну. Милая, прошу

тебя, продолжай!

Селия

Ты спутала все мои мысли. Но тише, это, кажется, он.

Розалинда

Да, это он. Спрячемся и подсмотрим, что он будет делать.

Селия и Розалинда прячутся.

Входят Орландо и Жак.

Жак

Благодарю за компанию. Но, честное слово, мне было бы так же приятно

оставаться наедине с самим собой.

Орландо

Как и вашему покорному слуге. Однако из вежливости позвольте и мне

поблагодарить вас за компанию.

Жак

Храни вас небо. Надеюсь, мы не часто будем встречаться?

Орландо

Я предпочел бы вовсе не быть с вами знакомым.

Жак

Прошу вас, перестаньте вырезать на коре любовные песни и портить

деревья.

Орландо

Прошу вас, перестаньте портить мои стихи скверной декламацией.

Жак

Вашу возлюбленную зовут Розалиндой?

Орландо

Да!

Жак

Мне не нравится это имя.

Орландо

Когда ее крестили, никому не пришло в голову справиться о ваших вкусах.

Жак

Какого она роста?

Орландо

Она достигла моего сердца.

Жак

Изысканный ответ! Вы, должно быть, водили дружбу с женами ювелиров и

начитались надписей на кольцах.

Орландо

Нет, я отвечаю вам как фигуры на гобеленах. Не у этих ли фигур вы

учились задавать вопросы?

Жак

У вас быстрый ум. Вероятно, он рожден пятою Аталанты. Хотите, присядем

здесь и отведем душу, браня весь мир и все бедствия, которые он насылает?

Орландо

Мне некого бранить, кроме самого себя, потому что у себя я нахожу самые

большие пороки.

Жак

И наибольший из них тот, что вы влюблены.

Орландо

Ну, этот порок я не променяю на ваши величайшие добродетели. Вы надоели

мне!

Жак

Клянусь, я искал шута и встретил вас.

Орландо

Он утонул в ручье. Поглядитесь в воду - увидите шута.

Жак

В воде я увижу лишь собственное лицо.

Орландо

Которое принадлежит шуту или бездельнику.

Жак

Я пресытился вашим обществом. Прощайте, господин Любовь!

Орландо

Счастлив расстаться с вами. Прощайте, господин Меланхолия!

Жак уходит.

Розалинда

(тихо Селии)

Я попытаюсь разыграть его и поговорю с ним в тоне наглого лакея.

(Выходит на сцену.) Эй, охотник! Вы слышите меня?

Орландо

Слышу. Что вам нужно?

Розалинда

Скажите, пожалуйста, который час?

Орландо

Вам следовало бы спросить, какое время дня. В лесу нет часов.

Розалинда

Значит, в лесу нет влюбленного. Каждую минуту он вздыхал бы, каждый час

он стонал бы и тем самым, как хорошие часы, отсчитывал бы медленно ползущее

время.

Орландо

А почему не быстро летящее время? Ведь ему подходит и такое название.

Розалинда

Никак нет, сударь. Для разных людей время идет по-разному. Я могу вам

сказать, для кого оно движется медленно, для кого бежит рысью, для кого

скачет галопом и для кого стоит на месте.

Орландо

Ну, для кого оно бежит рысью?

Розалинда

Для молодой девушки между днем обрученья и днем свадьбы. Пусть этот

промежуток длится всего неделю, ей будет казаться, что прошло не семь дней,

а семь лет.

Орландо

А для кого время идет медленно?

Розалинда

Для священника, не знающего латыни, и для богача, не страдающего

подагрой. Священник не может заниматься наукой и поэтому спит спокойно, а

богач не мучается от боли и поэтому весело живет. Одному незнакома тяжесть

сухой, ненужной учености, другой не знает унылой, голодной нищеты. Их время

идет с ними в ногу.

Орландо

А для кого оно скачет галопом?

Розалинда

Для вора по дороге на виселицу. Он еле волочит ноги, а думает, что

летит.

Орландо

Для кого же оно стоит на месте?

Розалинда

Для правоведа во время каникул. Он спит от сезона до сезона и поэтому

не замечает, как движется время.

Орландо

Где ты живешь, прекрасный юноша?

Розалинда

Живу с моей сестрой, вот этой пастушкой. Наш домик на краю леса, как

бахрома на подоле юбки.

Орландо

Ты здесь и родился?

Розалинда

Да, как кролик, который родился там, где он живет.

Орландо

Для такой глуши твоя речь слишком изысканна.

Розалинда

Я это слышал от многих. Я перенял эту речь у моего старого

благочестивого дядюшки. В молодости он жил в городе и там выучился светскому

обхождению, потому что был влюблен. Но скольких я наслышался от него

проповедей против любви! Благодарение богу, я не женщина, и ко мне не

относятся все оскорбительные слова, которыми он осыпал, бывало, женский пол.

Орландо

Не можешь ли ты мне назвать главные пороки, в которых он обвинял

женщин?

Розалинда

Среди них не было главных. Все они были равны, как полупенсовые монеты.

Каждый порок казался чудовищным, пока рядом не всплывал другой.

Орландо

Но все же, назови мне хотя бы один.

Розалинда

О нет, я даю свои лекарства только тем, кто в них нуждается. Вот,

например, сюда ходит какой-то человек, который портит молодые деревья,

вырезая на коре имя "Розалинда". Кусты боярышника он увешивает одами, кусты

куманики элегиями. И все это только для того, чтобы прославить имя

Розалинды. Вот если бы я встретил этого разносчика сердечных тайн, я дал бы

ему полезный совет, потому что он, мне кажется, страдает любовной

лихорадкой.

Орландо

Перед тобой жертва любовной лихорадки. Помоги мне, дай мне лекарство.

Розалинда

Но у вас нет ни одного признака болезни, которую не раз описывал мне

мой дядя. Он научил меня распознавать влюбленных с первого взгляда, и я знаю

наверняка, что вы в эти силки не попадались.

Орландо

Какие же это признаки?

Розалинда

Прежде всего - впалые щеки, чего у вас нет. Синева под глазами, чего у

вас тоже нет. Необщительность, которой у вас нет. Всклокоченная борода,

которой у вас нет... впрочем, это я вам прощаю, потому что у вас этого добра

ровно столько, сколько полагается иметь младшему брату. Если бы вы были

влюблены, панталоны ваши были бы не подпоясаны, завязки на шляпе развязаны,

рукава расстегнуты, башмаки не зашнурованы - словом, все в вас указывало бы

на пренебрежение к своей особе, на запущенность. А вы разряжены, как щеголь.

Можно подумать, что вы влюблены в самого себя, а не в кого-то другого.

Орландо

Прекрасный юноша, как мне убедить тебя, что я влюблен?

Розалинда

Убедить меня? С таким же успехом вы бы могли убеждать и ту, которую

любите. И все же, она скорее поверила бы вам, чем созналась бы, что верит.

Это один из тех случаев, когда женщины лгут собственной совести. Но, кроме

шуток, вы в самом деле тот, кто увешивает деревья стихами, прославляющими

имя Розалинды?

Орландо

Клянусь белоснежной рукой Розалинды, это именно я, - я этот несчастный!

Розалинда

И вы действительно так любите, как пишете об этом в своих стихах?

Орландо

Ни стихи, ни разум человеческий не способны выразить всю силу моего

чувства!

Розалинда

Но ведь любовь - чистейшее безумие. Она, как буйный сумасшедший,

заслуживает карцера и кнута. То, что влюбленных не подвергают этому

целительному наказанию, объясняется лишь распространенностью недуга. Те, кто

должны бы наказывать, сами влюблены. Но я лечу таких больных советами.

Орландо

А вы уже кого-нибудь вылечили таким способом?

Розалинда

Да, одного человека вылечил. И вот как Это было. Он должен был

вообразить, что я - его любимая, его единственная. Я заставлял его каждый

день добиваться моей благосклонности. Я разыгрывал перед ним капризную

женщину, то печальную, то женственно нежную, то изменчивую, то тоскующую и

влюбленную, то гордую и своенравную, то пустую и глупую. Я играл в

непостоянство, то утопая в слезах, то расплываясь в улыбках. Я, подобно

детям и женщинам, предавался мимолетно каждому чувству, ни одного не

испытывая глубоко. Я то любил его, то ненавидел, то привлекал к себе, то

отталкивал. Один день я вместе с ним проливал слезы, другой день я оплевывал

его и в конце концов довел своего вздыхателя до того, что любовное безумие

перешло у него в полное помешательство. Он бежал от вихря мирской суеты и

скрылся в монашеском уединении. Вот как я исцелил его. Таким же способом я

берусь очистить и вашу печень, чтобы в ней не оставалось ни единого пятнышка

любви, чтобы своей чистотой она уподобилась хорошо промытому сердцу здоровой

овцы.

Орландо

Нет, юноша, тебе не удастся исцелить меня.

Розалинда

Увидите, я исцелю вас. Попробуйте только называть меня Розалиндой и

каждый день приходить ко мне в хижину и ухаживать за мной.

Орландо

Клянусь верностью своей любви, я это сделаю. Скажи, где твоя хижина?

Розалинда

Пойдемте со мной, и я вам покажу ее. А по дороге вы мне расскажете, как

отыскать в лесу ваше жилище.

Орландо

С большим удовольствием, милый юноша!

Розалинда

Нет, вы должны называть меня Розалиндой. Ты пойдешь с нами, сестричка?

(Уходит.)

Сцена 3

Другая часть леса. Входят Оселок и Одри.

За ними следует Жак.

Оселок

Иди скорее, милая Одри. Я помогу тебе собрать твоих коз, Одри. Ну, так

как же, Одри? Я тебе нравлюсь? Или грубые черты моего лица тебе не по вкусу?

Одри

Ваши черты? Господи помилуй! Какие еще там черты?

Оселок

С тобой и с твоими козами я похож на самого причудливого из поэтов - на

почтенного Овидия среди готов.

Жак

О бедная ученость! Какое жалкое жилье ты обрела!

Оселок

Когда стихи человека не находят сочувствия, когда ум его не встречает

живого понимания, - это для него прискорбнее, чем большой счет для маленькой

компании. Ах, почему боги не создали тебя более поэтичной!

Одри

А что такое поэтичная? Что-нибудь вроде честная? Правдивая?

Оселок

По совести говоря, ни то, ни другое. Чем поэзия правдивее, тем больше в

ней вымысла. Все влюбленные предаются поэзии, и то, в чем клянутся их стихи,

придумывает их влюбленность.

Одри

И после этого вы жалеете, что боги не наделили меня поэтичностью?

Оселок

Разумеется. Ты клялась мне, что ты честная девушка. Но если бы ты была

поэтом, я мог бы надеяться, что Это твоя фантазия.

Одри

Разве вы не хотели бы, чтоб я была честной девушкой?

Оселок

Конечно, нет, потому что тогда тебе надо было бы стать безобразной. При

красоте хранить честность - все равно что сдабривать сахар медом.

Жак

(в сторону)

Глубокомысленный шут!

Одри

Но так как я некрасива, пусть боги сохранят меня честной.

Оселок

Наделять честностью уродливую неряху - это все равно что подавать

изысканное блюдо на грязной тарелке.

Одри

Я вовсе не неряха, я только благодарю богов за то, что они сделали меня

уродливой.

Оселок

Слава богам за твою уродливость! Неряшливость придет потом. Но как бы

там ни было, я хочу на тебе жениться. Я уже договорился с господином

Оливером Путаником, священником ближайшего прихода. Он обещал придти сюда и

обвенчать нас.

Жак

(в сторону)

Хотел бы я посмотреть на эту церемонию!

Одри

Пусть боги пошлют нам счастье!

Оселок

Аминь! Робкий человек не осмелился бы на такое дело. Нашим храмом будет

лес, нашими свидетелями - рогатые звери. Но будем смелы! Рога отвратительны,

но неизбежны. Говорят, что многие не ведают своего богатства. Правильно: у

многих есть рога, но владелец и не подозревает об этом. А что тут смешного?

Не он их растил, а жена принесла. Рога? Конечно. Разве они имеются только у

бедняков? Благороднейший олень так же рогат, как иная жалкая скотина. Но что

же, - значит, блаженны холостяки? Ну нет, как обнесенный стенами город

поважнее деревни, так женатый рогоносец много почтенней, чем гололобый

холостяк. И насколько защищенность дороже беззащитности, настолько рогатость

весомей безрогости. А вот и господин Оливер!

Входит Оливер Путаник.

Добро пожаловать, господин Оливер Путаник! Вы согласны обвенчать нас под

этим деревом? Или мы должны отправиться вместе с вами в часовню?

Оливер Путаник

А здесь никого нет, кто мог бы вручить вам вашу жену?

Оселок

Я ни от кого не желаю принимать ее в дар.

Оливер Путаник

Но без этого брак ваш не будет законным.

Жак

(подходя)

Соедините их, я вручу ему эту женщину.

Оселок

Добрый вечер, милостивый государь Как-Вас-Зовут! Вы пришли в самый раз.

Ну, как вы поживаете? Бог да благословит вас за ваше появление. Я счастлив

видеть вас. Только зачем вы держите шляпу в руке? Накройтесь, пожалуйста!

Жак

Ты в самом деле задумал жениться, шут?

Оселок

Отчего же нет? Бык имеет свое ярмо, лошадь - свою узду, сокол - свои

бубенчики, а человек - свои желания. Голуби целуются, а супруги милуются.

Жак

И вы, человек столь образованный, хотите венчаться под этим деревом,

словно нищий бродяга? Ступайте в церковь и обвенчайтесь у порядочного

священника, который сумеет объяснить вам, что такое брак. А этот человек

соединит вас, как две панельные доски. Одна из них рассохнется и начнет

трещать: крак, крак!

Оселок

(в сторону)

Я думаю, пусть лучше он обвенчает нас. Едва ли он сделает это как

следует. А если я обвенчаюсь не как следует, у меня будет хороший повод

бросить потом свою жену.

Жак

Пойдем со мной - и слушайся моих советов.

Оселок

Пойдем, дорогая Одри: мы должны вступить или в брак, или в незаконное

сожительство. Прощайте, добрый господин Оливер! Нет:

О добрый Оливер,

О славный Оливер,

Не уходи, - что я отвечу людям?

Или:

Уйди, на что мне брак?

Мы ладим с ней и так,

А посему венчаться уж не будем!

Жак, Оселок и Одри уходят.

Оливер Путаник

Все равно ни один из этих сумасбродов не отвратит меня от моего

призванья. (Уходит).

Сцена 4

Другая часть леса. Входят Розалинда и Селия.

Розалинда

Не говори со мной: я хочу плакать!

Селия

Сделай милость. Только помни, что слезы не подобают мужчине.

Розалинда

Но разве у меня нет причины для слез?

Селия

Причина самая уважительная. Ну и плачь!

Розалинда

Даже волосы у него цвета измены.

Селия

Они немногим темней, чем волосы Иуды. Но его поцелуи родные дети

поцелуев Иуды.

Розалинда

А все-таки волосы у него красивые!

Селия

Восхитительные! Каштановый цвет всегда считают самым красивым для

волос.

Розалинда

А его поцелуи полны святости, как прикосновение к причастию.

Селия

Он купил уста у Дианы. Монахини из зимнего аббатства не целуют более

благочестиво. Весь лед целомудрия сокрыт в его поцелуях.

Розалинда

Но он поклялся, что придет сегодня утром, а его все нет. Почему бы это?

Селия

Потому что в его словах нет ни тени правды.

Розалинда

Ты думаешь?

Селия

Да. Конечно, он не карманный вор и не конокрад, но его любовные

признания пусты, как выпитый стакан или как выеденный червями орех.

Розалинда

Значит, ты считаешь, он нечестен в любви?

Селия

Да, если только он любит. Но я думаю, что он не любит.

Розалинда

Но ты ведь слышала, он клялся, что любил.

Селия

Любил не значит любит. Кроме того, клятвам влюбленного можно верить не

больше, чем клятвам кабатчика. Тот и другой ручаются за фальшивые счета. Он

сопровождает здесь в лесу герцога, твоего отца.

Розалинда

Вчера я встретила герцога, и он забросал меня вопросами. Он спросил о

моем происхождении, и я сказала, что принадлежу к такому же знатному роду,

что и он. Герцог засмеялся и отпустил меня. Но с какой стати мы заговорили

об отце, когда на свете есть Орландо?

Селия

О, это прекрасный юноша. Он сочиняет стихи, расточает прекрасные слова,

дает прекрасные клятвы и прекраснейшим образом разбивает их о сердце своей

возлюбленной. Он напоминает неумелого рыцаря, который на турнире

пришпоривает лошадь с одного бока и, как все благородные гусаки, кончает

тем, что ломает свое копье. Но все прекрасно там, где властвует юность и

правит безрассудство. Сюда кто-то идет.

Входит Коринн.

Коринн

Мой господин и госпожа. Вы часто

Справлялись о влюбленном пастухе,

Который на траве сидел со мною

И восхвалял надменную пастушку,

Свою любовь.

Селия

Да, что с ним?

Коринн

Если вы

Хотите видеть мертвенную бледность

Любви гонимой, красный пламень гнева

И гордого презренья, так пройдемте

Со мной - здесь, близко - я вам покажу.

Розалинда

Пойдем! Прекрасно зрелище влюбленных

Для тех, кто любит. Я хочу их видеть.

И дай мне роль хоть малую, творец,

В чудесной драме любящих сердец.

Уходят.

Сцена 5

Другая часть леса. Входят Сильвий и Феба.

Сильвий

Не отвергай моей любви, о Феба!

А если гонишь, хоть смягчи враждебность!

Палач, привыкший видеть смерть и муку,

Не отсечет виновной головы,

Не испросив прощения у жертвы.

Иль ты черствей, чем он - слуга закона,

Кормящийся кровавым ремеслом?

Входят Розалинда, Селия и сзади Коринн.

Феба

Быть палачом твоим я не желаю,

Бегу, чтобы не стать твоим убийцей,

Ведь ты сказал, что смерть в моих глазах.

Как это мило, как правдоподобно!

Когда глаза так слабы, так нежны,

Что закрываются, боясь пылинки,

Ты говоришь мне, что они тираны,

Убийцы, палачи! О, если взор мой гневный

Способен ранить - пусть убьет тебя.

Ну, падай! Грохнись в обморок хотя бы!

Не можешь? Так стыдись! К чему ты лжешь

И называешь взор мой смертоносным?

Ну, покажи хоть рану, оцарапай

Себя иголкой! Если б на мгновенье

Тростинку ты зажал в своей ладони,

Остался б отпечаток. А мой взор,

Хотя бы им я молнии метала,

И малого вреда не причинит.

Сильвий

Любимая! Когда б огонь любви

Запал в твое нетронутое сердце, -

Кто знает, скоро ль этот час придет! -

Ты поняла бы, что стрела любви

Наносит нам невидимые раны.

Феба

Но час не пробил, так отстань, несчастный.

Не приближайся! Если полюблю я -

Глумись над гордой Фебой, а покуда

Она глумиться будет над тобой!

Розалинда

(выходя на сцену)

Но почему? - спросить бы я хотела.

Кто ваша мать? Она ль вас научила

Насмешкой злобной оскорблять страданье?

Допустим, вы красивы (хоть по правде,

В постель с тобой не лягу при свечах!),

Так разве неразрывна с красотой

Бесчувственная гордость? Вы молчите?

Чего вы так уставились в меня?

В моих глазах вы дюжинный товар,

Базарное изделие природы.

(Клянусь, она глядит, как будто хочет

Меня приворожить!) Эй ты, красотка!

Ни сливки щек твоих, ни взгляд коровий,

Ни брови, наведенные чернилом,

Ни черный шелк волос меня не тронул.

А ты, пастух безумный, для чего

Ты следуешь за ней, как южный ветер

С дождем и громом? Верь мне: как мужчина

В сто тысяч раз ты лучше, чем она

Как женщина. О, сколько вздорных баб

Из-за глупцов подобных расплодилось!

В твоих глазах, как в зеркале своем,

Она себя в сто раз прекрасней видит.

Одумайся, красотка! На колени!

Постом творца благодари за то,

Что славного поклонника нашла ты!

Я на ухо шепну тебе, как друг:

Спускай товар, его не каждый купит!

А он - спаситель твой, люби ж его!

И помни, что насмешливый урод -

Урод вдвойне. Женись на ней, пастух,

И счастлив будешь!

Феба

Мой красавец юный!

Хотя б ты целый год меня бранил,

Мне брань твоя милей его признаний.

Розалинда

(в сторону)

Он влюбился в ее безобразие, а она влюбилась в мою злость. Если так, то

всякий раз, как она злобно посмотрит на него, я прижгу ее злобу горькой

истиной. Что ты на меня так смотришь?

Феба

О, не от дурного чувства!

Розалинда

Не вздумайте, прошу, в меня влюбиться!

Я вероломней пьяных клятв, и знайте -

Не полюблю вас. Если захотите

Найти мой дом, он там, в масличной роще.

Пойдем, сестра? - Пастух, будь с ней потверже!

Сестра, идешь? - Не заносись, пастушка!

Будь с ним нежна. Ни для кого другого

Ты божеством уже не станешь снова.

Пойдемте к стаду.

Розалинда, Селия и Коринн уходят.

Феба

Прав пастух умерший:

"Лишь тот узнал любви священный пыл,

Кто с первого мгновенья полюбил".

Сильвий

О Феба, милая!

Феба

А!.. Что ты, Сильвий?

Сильвий

О Феба, сжалься, я у ног твоих!

Феба

Мне жаль тебя, мне жаль, мой милый Сильвий!

Сильвий

Но жалость - утешения сестра!

Так если ты испытываешь жалость

При виде мук моих, ответь любовью,

Тогда конец и жалости и мукам.

Феба

Я - друг твой, а любовь - соседка дружбы.

Сильвий

Но я хочу, чтоб ты была моей!

Феба

А это - жадность. Было время, Сильвий,

Когда я ненавидела тебя.

Я и теперь тебя не полюбила,

Но о любви ты говоришь так чудно,

Что стала я терпеть без раздраженья

Услуги и присутствие твое.

Так радуйся тому, что ты мне служишь,

И лучшей не выпрашивай награды.

Сильвий

Я так боготворю тебя, о Феба,

Так скорбно жажду милости твоей,

Что подниму, как высший дар, колосья,

Которые счастливый жнец обронит!

Лишь изредка мне улыбнись небрежно,

И в той улыбке будет жизнь моя.

Феба

Не знаешь ли ты юношу, который

Здесь говорил со мной?

Сильвий

Не знаю, кто он,

Но я встречал его. Купил он стадо

И пастбище, которым старый Карл

Владел недавно.

Феба

Не подумай, Сильвий,

Что мой вопрос любовью тайной вызван.

Мальчишка груб! Он говорит отлично,

Но что слова, - слова всегда приятны,

Когда нам тот, кто их сказал, приятен.

А он красив, - не бог весть как, но все же...

Он горд, но гордость молодцу к лицу.

Мужчина выйдет славный! Бесподобны

Его глаза. Он словом ранит быстро,

Еще быстрей глазами исцеляет.

Он невысок. Нет, по годам - высок!

Нога мала, но спору нет - красива.

Уста его румяны, - чуть румяней,

Чем щеки. Все различье между ними -

Как между алой и пурпурной розой.

Немало женщин, Сильвий, если б так же

Его всего подробно рассмотрели,

Влюбились бы. Я не люблю его,

Но ненависти тоже не питаю,

А ведь скорей должна бы ненавидеть -

Кто он такой, чтобы бранить меня!

Мои глаза черны - ведь так сказал он -

И волосы черны... Я вспоминаю,

Он оскорблял меня... Но почему я

Ему смолчала? Это странно! Впрочем...

Ведь пропустить не значит допустить!

Письмом отвечу, высмею нахала!

А ты снесешь. Не правда ль? Хочешь, Сильвий?

Сильвий

Всем сердцем, Феба!

Феба

Тотчас напишу.

Письмо готово и в уме и в сердце,

Оно должно быть злым и кратким. Сильвий!

Ступай за мной!

Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Сцена 1

Лес. Входят Розалинда, Селия, Жак.

Жак

Позволь мне, прекрасный юноша, поближе познакомиться с тобой.

Розалинда

Говорят, вы склонны к меланхолии?

Жак

Это правда. Я больше люблю предаваться меланхолии, чем веселью.

Розалинда

Люди, доходящие до крайности, в том или в другом одинаково противны.

Они даже больше, чем пьяницы, заслуживают всеобщего порицания.

Жак

Но ведь это прекрасно - быть грустным и молчаливым!

Розалинда

Еще прекраснее - попросту быть столбом!

Жак

Моя меланхолия - вовсе не меланхолия ученого, вызванная неудачным

соперничеством. Это и не меланхолия музыканта, коренящаяся в игре

воображения. И не меланхолия придворного, за которой скрывается высокомерие,

и не меланхолия солдата, порожденная честолюбием, и не меланхолия

законоведа, являющаяся политической маской, и не меланхолия женщины,

придуманная кокетством, и не меланхолия влюбленного, под которой таится

одновременно все, что я назвал. Нет, моя меланхолия - это меланхолия особого

рода, свойственная лишь мне одному. В ней много сторон, она имеет много

причин, и вся она, в сущности, результат размышления о моих странствиях.

Стоит мне задуматься об Этом предмете, у меня разливается черная желчь.

Она-то и вызывает меланхолию.

Розалинда

Так вы путешественник? Тогда и впрямь у вас имеются причины для грусти.

Боюсь, что вы продали все свои земли, чтобы посмотреть на чужие. А много

видеть и ничем не владеть - это значит иметь богатство перед глазами и

нищету в руках.

Жак

Да, я дорого заплатил за свой опыт.

Розалинда

И ваш опыт делает вас печальным? Нет, по мне лучше веселая неопытность,

чем грустный опыт. И ради этого еще путешествовать!

Входит Орландо.

Орландо

Привет мой, дорогая Розалинда!

Жак

Ну, если уж вы заговорили белыми стихами, так прощайте! (Уходит.)

Розалинда

Прощайте, господин путешественник! Старайтесь картавить, носить

иноземное платье, принижайте все, что есть хорошего в вашем отечестве,

проклинайте свое происхождение и далее хулите бога за то, что он сделал вас

таким, какой вы есть. Если не будете все это исполнять, никогда я вам не

поверю, что вы имели счастье кататься в гондоле. Ну, Орландо, где же вы

пропадали? Что это значит? Хорош влюбленный! Если еще раз выкинете такую

штуку, не смейте больше показываться мне на глаза!

Орландо

Прекрасная Розалинда! Я опоздал всего только на час против условленного

времени.

Розалинда

Всего только на час! На целый час опоздал к возлюбленной! Да если

влюбленный опоздает на тысячную долю минуты - и то я скажу, что Амур только

похлопал его по плечу, но сердце его оставил нетронутым.

Орландо

Прости меня, дорогая Розалинда!

Розалинда

Нет, если вы способны так опаздывать, больше на глаза мне не

показывайтесь! Пусть лучше за мной ухаживает улитка!

Орландо

Улитка?

Розалинда

Да, улитка. Она хоть и медленно ползет, но зато тащит на себе свой дом.

Приданое получше того, которое могли бы предложить женщине вы! Кроме того,

она несет на себе и свою судьбу.

Орландо

Как это судьбу?

Розалинда

А вот так - судьбу! Рога, которыми, по мнению мужей, украшают их жены!

Улитка сразу является рогатой и тем избавляет свою жену от клеветы.

Орландо

Добродетель рогов не наставляет, а моя Розалинда добродетельна.

Розалинда

А ваша Розалинда - это я.

Селия

Ему нравится так звать тебя, но у него есть другая Розалинда - получше,

чем ты!

Розалинда

Ну, поухаживайте, поухаживайте за мной! Я сегодня в праздничном

настроении и готова на многое согласиться. Что бы вы мне сказали сейчас,

будь я ваша самая что ни на есть настоящая Розалинда?

Орландо

Прежде чем говорить, я бы тебя поцеловал.

Розалинда

Нет, сперва вы должны поговорить со мной, а когда вам не хватит больше

слов, тогда уж можете и поцеловать. Если хороший оратор случайно зайдет в

тупик, он сплевывает, а если влюбленный - упаси нас боже - исчерпал свое

красноречие, он спасается поцелуем.

Орландо

А если ему отказывают в поцелуе?

Розалинда

Тогда он начинает умолять возлюбленную, и, таким образом, появляется

новый предмет для разговора.

Орландо

Кто может исчерпать слова перед лицом возлюбленной?

Розалинда

Да хоть бы вы - если бы я была вашей возлюбленной. В противном случае

моя добродетель оказалась бы сильнее моего ума. Разве не я - ваша Розалинда?

Орландо

Я рад называть тебя именем Розалинды, потому что хочу бесконечно

говорить о ней.

Розалинда

Ну, так я, от имени Розалинды, заявляю вам, что вы мне не нужны.

Орландо

Тогда мне от своего имени остается только умереть.

Розалинда

Передоверьте это адвокату. Наш бедный мир существует почти шесть тысяч

лет, и за все это время ни один мужчина не умер от любви. Троилу раздробила

череп греческая палица, а уж чего только он не делал, чтобы до этого умереть

от любви. Он ведь был образцом влюбленного. Леандр, - уйди Геро хоть в

монастырь, - прожил бы еще много прекрасных лет, если бы не жаркая июльская

ночь. Славный юноша захотел искупаться в Геллеспонте, но его схватила

судорога, и он утонул. А глупые летописцы его времени все свалили на Геро из

Сестоса. Это лживые басни. Люди время от времени умирают, и черви пожирают

их, но не любовь тому причиной.

Орландо

Мне не хотелось бы, чтобы моя настоящая Розалинда так думала. Клянусь,

один ее суровый взгляд убил бы меня.

Розалинда

Даю руку на отсечение - он не убил бы и мухи. Но ладно, ваша Розалинда

сегодня в хорошем настроении. Просите чего хотите, я на все соглашусь.

Орландо

Любите меня, Розалинда.

Розалинда

Согласна. Буду любить вас по пятницам, по субботам и во все остальные

дни.

Орландо

И ты согласна взять меня в мужья?

Розалинда

Да, и еще двадцать таких, как вы.

Орландо

Что это значит?

Розалинда

Разве вы не хороши?

Орландо

Надеюсь, хорош.

Розалинда

А кто же не согласится иметь много хорошего? Поди сюда, сестра, ты

будешь нашим священником и обвенчаешь нас. Дайте вашу руку, Орландо. Что ты

на это скажешь, сестра?

Орландо

Пожалуйста, обвенчайте нас!

Селия

Я не знаю, какие слова говорить.

Розалинда

Ты должна начать так: "Хотите ли вы, Орландо..."

Селия

А, знаю. Хотите ли вы, Орландо, взять в жены эту Розалинду?

Орландо

Хочу.

Розалинда

Но когда?

Орландо

Сейчас же, в ту самую минуту, как она обвенчает нас.

Розалинда

Тогда вы должны сказать: "Я беру тебя в жены, Розалинда".

Орландо

Я беру тебя в жены, Розалинда.

Розалинда

Я могла бы потребовать свидетельства на право вступления в брак, - но я

беру тебя в мужья, Орландо. Вот невеста и опередила священника. У женщин

мысли всегда опережают действие.

Орландо

У мужчин - тоже. Ведь мысли - крылаты.

Розалинда

Скажите: получив Розалинду, как долго вы захотите ею владеть?

Орландо

Всю вечность и один день.

Розалинда

Скажите лучше, один день, а вечность отбросьте. Нет, нет, Орландо!

Мужчина похож на апрель, когда ухаживает, а женился - становится декабрем.

Зато девушка - май, пока она девушка. А чуть вышла замуж - погода

меняется. Я буду ревнивей, чем берберийский голубь, крикливей, чем попугай

перед дождем, капризней, чем орангутанг, сладострастней, чем мартышка. Когда

ты захочешь веселиться, я буду плакать, как Диана у фонтана, и все но

пустякам, когда захочешь спать, я буду хохотать, словно гиена.

Орландо

Но неужели такова будет и моя Розалинда?

Розалинда

Клянусь жизнью, она будет точь-в-точь такая же, как я.

Орландо

Но Розалинда ведь умна?

Розалинда

Разумеется. Иначе у нее на все это не хватило бы ума. Чем женщина

умней, тем она изобретательней. Заприте перед женской хитростью двери - она

проберется в окно. Заколотите окно - она пролезет в замочную скважину.

Заткните скважину, она ускользнет через дымовую трубу.

Орландо

Человек, женившийся на женщине, у которой столько ума, в конце концов

спросит: "Ум, куда ты ведешь мою жену?"

Розалинда

Пусть подождет с этим вопросом, пока не застигнет ум своей жены на

дороге в постель своего соседа.

Орландо

А у какого ума в такую минуту хватит ума для оправдания?

Розалинда

Да она скажет, что искала мужа у соседа. Без ответа вы не останетесь,

разве что она останется без языка. Женщина, не умеющая свалить свою вину на

мужа, не имеет права кормить ребенка, потому что она вскормит дурака.

Орландо

Розалинда, я вынужден часа на два тебя покинуть.

Розалинда

Увы, мой возлюбленный, я не могу два часа прожить без тебя.

Орландо

Я должен присутствовать на обеде герцога. Через два часа я снова буду

здесь.

Розалинда

Ступайте, ступайте, скатертью дорога! Я знала, с кем я имею дело!

Друзья предостерегали меня, но я и сама не заблуждалась. Ваши льстивые речи

меня одурманили. Одной обманутой больше стало на свете, - приди же,

смерть! Вы сказали - на два часа?

Орландо

Да, прелестная Розалинда!

Розалинда

Клянусь моей верой, любовью, святой истиной, всемогущим богом и всеми

прочими прекрасными и безопасными клятвами, - если вы хоть на йоту нарушите

свое обещание, если вы хоть на одну минуту опоздаете, я буду считать вас

подлейшим клятвопреступником, вероломнейшим любовником, гнуснейшим

изменником и самым, во всей этой шайке, недостойным той, кого вы зовете

своей Розалиндой. Смотрите же, берегитесь моего приговора и сдержите слово.

Орландо

Сдержу так же свято, как если бы ты была моей Розалиндой. Итак, прощай.

Розалинда

Идите. Время - старый судья - разоблачает подобных преступников. Пусть

оно и покажет правду. Прощайте.

Орландо уходит.

Селия

В своей любовной болтовне ты просто оклеветала женщин. Следовало бы

задрать тебе на голову камзол и штаны, чтобы весь мир увидел, как птица

испакостила свое собственное гнездо.

Розалинда

О, сестричка, моя маленькая, дорогая сестричка! Если бы ты знала, на

сколько футов глубины я погрузилась в любовь! Но достать ее дно невозможно.

Оно неизведано, как дно Португальского залива.

Селия

Вернее сказать, твоя любовь бездонна. Сколько чувства в тебя ни вливай,

оно все выливается обратно.

Розалинда

Нет, пускай этот злобный сын Венеры, незаконное дитя, задуманное

мечтой, зачатое тоской и рожденное безумием, этот слепой плутишка,

обманывающий чужое зрение только за то, что потерял свое, - пусть он судит о

глубине моей любви. Говорю тебе, Алиена, я не могу жить, не видя Орландо.

Пойду поищу тенистый уголок и буду там вздыхать, пока он не вернется.

Селия

А я пойду спать.

Уходят.

Сцена 2

Другая часть леса. Входят Жак, дворяне и охотники.

Жак

Кто убил оленя?

1-й дворянин

Я, сударь.

Жак

Представим герцогу этого стрелка в виде римского триумфатора. Хорошо бы

украсить его голову оленьими рогами, как триумфальным венком. Охотники, нет

ли у вас какой-нибудь песни, подходящей к этому случаю?

Охотник

Есть, сударь.

Жак

Пойте. Неважно, если будете фальшивить, лишь бы шуму было побольше.

## ПЕСНЯ

Охотник

Кто лань убьет, по праву тот

И шкуру и рога берет.

Хор

Рога для чести не ущерб,

Твой прадед взял рога в свой герб.

Охотник

Их принял дед, и, как венец,

Носил всю жизнь их твой отец.

Сцена 3

Другая часть леса. Входят Розалинда и Селия.

Розалинда

Ну что ты скажешь? Ведь прошло уже больше двух часов, а Орландо нет как

нет.

Селия

Поверь, исполненный чистой любви в сердце и густого тумана в голове, он

взял лук и стрелы и отправился спать. Но сюда кто-то идет!

Входит Сильвий.

Сильвий

Я к вам послом, о юноша прекрасный!

Вам шлет моя возлюбленная Феба

Письмо. Я не читал его, но понял

По хмурому лицу и гневным жестам,

С которыми она его писала,

Что в нем немало резкостей. Простите,

Моей вины в том нет. Я - лишь гонец.

Розалинда

(прочитав письмо)

Само терпенье может возмутиться!

Кто стерпит эту брань, тот стерпит все.

Мол, некрасив я, горд и невоспитан,

Она в меня влюбиться не могла бы,

Хотя б мужчина был редчайшей птицей,

Как феникс, - и вовеки не удастся

Мне затравить ее любовь, как зайца.

Черт побери! К чему мне это все?

Сильвий

Но я клянусь, его писала Феба,

Я не читал его.

Розалинда

Ступай, ступай!

Несчастный раб любовного безумства!

У этой Фебы руки, словно глина,

Темны и жестки. Я сперва их принял

За старые перчатки. Это руки

Коровницы. Конечно, суть не в этом.

Но ей ли сочинять такие письма,

В которых слог и почерк - все мужское!

Сильвий

Клянусь, она своей рукой писала.

Розалинда

А что за наглый и развязный тон!

Какая злость! Так может разве турок

Ругать христианина. Женский ум

Ни этих слов не знает эфиопских,

Ни мыслей мерзких. Ведь письмо по сути

Черней чернил, которыми писалось.

Прочесть тебе?

Сильвий

Прочтите. Я не знаю,

Как пишет Феба, но ее жестокость

Я испытал.

Розалинда

Ужасно! Вот так Феба!

Послушай, как злодейка разошлась!

(Читает.)

"Пастух, не ты ли бог Эрот,

Чей пламень сердце девы жжет?"

Ну, может ли женщина так браниться!

Сильвий

Вы называете это бранью?

Розалинда

"Не тот ли грозный ты, чья власть

И в женском сердце будит страсть?"

Способна ли женщина так оскорблять?

"Не мог доныне взор мужской

Моей души смутить покой".

Что ж я - животное, что ли?

"Но если твой суровый взор

Зажег любви моей костер,

Его сильнее во сто крат

Воспламенил бы нежный взгляд.

Ты в гневе мил душе моей,

Ты - ласковый - стократ милей,

Но мой посол - не знает он,

Что ты у Фебы отнял сон.

Так запечатанным письмом

Ответь, придешь ли ты в мой дом,

Возьмешь ли ты любовь мою

И все, что с ней я отдаю,

Иль не дано мне быть с тобой

И смерть мне суждена судьбой".

Сильвий

И это вы называете оскорблением?

Селия

Увы, несчастный пастух!

Розалинда

Вам жаль его? Нет, он не заслуживает жалости. Как ты можешь любить

такую женщину? Она превратила тебя в дудку, на которой разыгрывает свои

фальшивые песни. Это невыносимо! Ну да ладно, возвращайся к ней, я вижу,

любовь преобразила тебя в ручную змею. Но скажи ей вот что: если она меня

любит, я приказываю ей любить тебя. Если она начнет отбрыкиваться, я и

видеть ее не желаю, разве что ты сам будешь просить за нее. Но если ты

действительно любишь ее... молчи, ни слова больше, сюда идут.

Входит Оливер.

Оливер

Здорово, люди добрые! Прошу вас,

Не скажете ли, как найти дорогу

К масличной роще, где стоит овчарня

И домик пастуха?

Селия

Ступай на запад

И по лощине вдоль ручья иди.

За мостиком направо будет роща.

Но в этот час хозяев дома нет.

Оливер

Пускай язык моим глазам поможет.

Я знаю вас, - ваш возраст, вид и платье

Подходят к описаньям "Белокурый

Красивый парень женственного вида.

Ведет себя как старшая сестра.

С ним девушка - смуглей и ниже ростом".

Не вы ль пастушьей хижины владельцы?

Селия

Ответить на вопрос не значит хвастать.

Да, это мы.

Оливер

Привет вам от Орландо.

Вы ль юноша, которого назвал он

Своею Розалиндой? Вам он шлет

Платок окровавленный.

Розалинда

Что такое?

Как это понимать?

Оливер

Как мой позор.

Узнайте, кто я, что за человек

И почему в крови платок Орландо,

Селия

Я вся вниманье.

Оливер

Расставаясь с вами,

Орландо через час хотел вернуться.

Он по тропинке брел, питая сердце

То горестной, то сладостной мечтой,

И вдруг - заметил человека в чаще.

Он присмотрелся: под корявым дубом

С замшелыми ветвями и с вершиной

Уже сухой от старости и голой

Лежал мужчина - грязный, весь обросший,

В поношенной одежде, и храпел.

А у него вкруг шеи обвилась

Зелено-золотистая змея,

Вытягивая голову и целясь

Проворным жалом в рот его раскрытый,

Она метнулась, увидав Орландо,

И, кольца разомкнув, исчезла мигом

В траве, где, притаившись под кустом,

Лежала львица с тощими сосцами,

Напружась, будто кошка, выжидая,

Не шевельнется ль спящий. Царь зверей

Того, кто мертвым наймется, не тронет.

Тогда Орландо подбежал к мужчине

И брата - брата старшего узнал.

Селия

Он говорил не раз об этом брате

И называл чудовищем...

Оливер

Он прав.

Тот был чудовищем.

Розалинда

Но что ж Орландо?

Ужели брата кинул он в добычу

Голодной львице?

Оливер

Нет, уже два раза

Он повернулся, чтоб уйти, но жалость,

Но доброта, что благородней мести,

И голос крови братской - победили.

Он в бой смертельный с хищницей вступил.

И мертвым рухнул зверь. Лишь тут вскочил я,

Разбужен битвой.

Селия

Как? Вы брат Орландо?

Розалинда

И вас от лютой смерти он избавил?

Селия

Вас, кто хотел убить его?

Оливер

Меня!

Того, кто замышлял убийство брата!

Признанья не стыжусь, - я стал другим,

И сладко мне раскаянье.

Розалинда

Но странно...

Платок - в крови!

Оливер

Позвольте досказать вам.

Когда мы оба роковую повесть

О наших бедах братскими слезами

Оплакали от слова и до слова,

Меня решил он герцогу представить.

Наш благородный повелитель дал мне

Одежду, пищу, и заботе братской

Меня он вверил. Мы в его пещеру

Пошли с Орландо. Там он снял одежды,

И на его руке я вдруг увидел

Глубокий след когтей. Струею кровь

Еще текла из раны, и внезапно

Упал он, - только вскрикнул: "Розалинда!"

Его привел я в чувство и на рану

Повязку наложил. Едва Орландо

Пришел в себя, мне дал он порученье

Найти вас, обо всем вам рассказать

И за него просить у вас прощенья

В том, что придти не смог он. А платок,

В его крови омоченный, отдать

Вам, юноша, - тому, кого он в шутку

Зовет своей прелестной Розалиндой.

Розалинда лишается чувств.

Селия

Что с ним? Мой брат! Мой милый Ганимед!

Оливер

Иные не выносят вида крови.

Селия

Нет, здесь не то! Мой Ганимед!

Розалинда

(очнувшись)

Хочу домой!

Селия

Мы отведем тебя,

Прошу вас, под руку его возьмите.

Оливер

Ободритесь, юноша! Какой же вы мужчина! У вас не мужское сердце!

Розалинда

Да, должен признаться в этом. Ну как, сударь, кто не согласился бы, что

я хорошо разыгрываю комедию? Пожалуйста, расскажите вашему брату, как ловко

я умею притворяться. Ха-ха!

Оливер

Да где тут притворство! По вашему лицу видно, как вы взволновались.

Розалинда

Нет, я притворился, уверяю вас.

Оливер

Хорошо. Тогда возьмите себя в руки и притворитесь мужчиной.

Розалинда

Я стараюсь. Но, по совести говоря, я должен был бы родиться женщиной.

Селия

Пойдем. Ты бледен как смерть. Будьте так добры, сударь, проводите нас.

Оливер

Охотно. Я узнать еще надеюсь,

Прощаете ль вы брата, Розалинда.

Розалинда

Я придумаю, что ему ответить. Но, пожалуйста, расскажите ему, как я

искусно притворяюсь. Идем.

Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Сцена 1

Лес. Входят Оселок и Одри.

Оселок

Да время-то мы уж найдем, Одри! Потерпи, милая Одри!

Одри

Право, священник был хороший, что бы ни говорил тот старый господин.

Оселок

Нет, он мерзкая личность, этот Оливер. Страшнейший путаник! Однако,

Одри, здесь в лесу ходит какой-то молодой человек, который имеет на тебя

виды.

Одри

Я знаю, о ком вы говорите. Нет, уж ему от меня ничего не перепадет. Да

вот он - легок на помине!

Входит Гильом.

Оселок

Меня хлебом не корми и вином не пои, а подай мне этакого дурня. На

людях моего полета лежит большая ответственность. Недаром нас бог одарил

остроумием. Мы должны высмеивать, не давать спуску.

Гильом

Добрый вечер, Одри.

Одри

Добрый вечер, Гильом.

Гильом

И вам добрый вечер, сударь.

Оселок

Добрый вечер, друг любезный. Надень шляпу. Нет, прошу тебя, надень.

Который тебе год, приятель?

Гильом

Мне двадцать пять лет, сударь.

Оселок

Возраст уже зрелый. Тебя зовут Гильом?

Гильом

Гильом, сударь.

Оселок

Красивое имя. Ты здесь в лесу и родился?

Гильом

Да, благодарение богу.

Оселок

"Благодарение богу" - хороший ответ. Ты богат?

Гильом

Ни да, ни нет, сударь.

Оселок

Ни да, ни нет? Что ж, это хорошо, очень хорошо. Прямо-таки превосходно,

и вместе с тем это никак - это ни да, ни нет. А ты в уме?

Гильом

О сударь, башка у меня варит.

Оселок

Недурно ты отвечаешь. Помнится, есть такая поговорка: "Дурак думает,

что он умный, а умный знает, что он дурак". Языческий философ, желая поесть

винограду и поднося ягоды ко рту, раздвигал губы. Он хотел этим доказать,

что виноград создан для того, чтобы его ели, а губы - для того, чтобы их

раздвигали. Ты любишь эту девушку?

Гильом

Да, сударь.

Оселок

Дай мне руку. Ты учился чему-нибудь?

Гильом

Нет, сударь.

Оселок

Так я тебя выучу кое-чему. Иметь значит иметь. Риторическая фигура

говорит, что напиток, вылитый из чаши в стакан, наполняет стакан посредством

опорожнения чаши. И все писатели сходятся на том, что "ipse" {Сам, он самый

(лат.).} означает "он". Ну, а ты не "ipse", потому что "он" - я.

Гильом

Какой такой "он", сударь?

Оселок

"Он" - это, сударь, тот, кто женится на этой девушке. Так вот,

деревенщина, оставь строить куры, или, выражаясь низким слогом, брось

ухаживать, или, выражаясь по-мужицки, перестань ухлестывать за этой особой

женского пола, короче говоря, за этой женщиной, что в целом означает - не

смей, мужик, бегать за этой бабой, не то сыграешь в ящик, другими словами -

издохнешь. Я убью тебя, сживу со света, твою жизнь превращу в смерть, твою

свободу - в рабство. Я отравлю тебя, забью палками, зарежу. Я подниму против

тебя мятеж, я опутаю тебя кознями. Я найду полтораста способов, чтобы

расправиться с тобой. Поэтому трепещи и проваливай!

Одри

Уйди, мой добрый Гильом.

Гильом

Господь с вами, сударь. (Уходит.)

Входит Коринн.

Коринн

Вас ищут хозяин и хозяйка. Скорей, скорей, идите!

Оселок

Беги, Одри, беги! Я сейчас, сейчас!

Сцена 2

Арденнский лес. Входят Орландо и Оливер.

Орландо

Возможно ли? Едва успев познакомиться, вы были очарованы. Едва увидев

ее, влюбились. Едва влюбившись, посватались. Едва посватались - получили

согласие. И вы настаиваете на браке?

Оливер

Не углубляйся во все эти вопросы: не думай ни о моем легкомыслии, ни об

ее бедности, ни о моем внезапном сватовстве, ни об ее мгновенном согласии.

Пойми только, что я люблю Алиену. Пойми, что она любит меня. Дай согласие на

наш брак, и ты на этом не проиграешь. Я уступлю тебе дом со всеми доходами

покойного сеньора Роланда, а сам останусь в этом лесу, чтобы жить и умереть

пастухом.

Орландо

Я согласен. Завтра сыграем свадьбу. Я приглашу герцога и всю его

веселую свиту. Идите, я подготовлю Алиену. Я вижу, сюда идет моя Розалинда.

Входит Розалинда.

Розалинда

Храни вас бог, брат мой.

Оливер

И вас, моя прекрасная сестра.

Розалинда

Мой дорогой Орландо, мне грустно думать, что сердце твое на перевязи.

Оливер

Не сердце, а рука.

Розалинда

А мне показалось, будто сердце твое ранено когтями львицы.

Орландо

Оно ранено, это правде, но не когтями львицы, а глазами женщины.

Розалинда

Ваш брат рассказал вам, как я ловко изобразил обморок, увидев ваш

платок?

Орландо

Он рассказал мне еще о больших чудесах.

Розалинда

А, знаю! Поистине ничто на земле не бывало таким стремительным, - разве

что драка двух козлов да натиск Цезаря в тот день, когда он воскликнул:

"Пришел, увидел, победил!" Ваш брат и моя сестра не успели встретиться, как

пленились друг другом, не успели плениться, как влюбились, не успели

влюбиться, как стали вздыхать, не успели вздохнуть, как спросили друг друга

о причине, а едва узнали причину, как стали искать утешения. Словом, они так

быстро соорудили брачную лестницу, что теперь им надо без удержу взобраться

на самый верх или стать невоздержанными до брака. Оба охвачены любовным

безумием и так жаждут соединиться, что их не разгонишь и палками.

Орландо

Завтра они обвенчаются. Я хочу пригласить на свадьбу герцога. Но боже,

как это горько - видеть счастье только чужими глазами! Завтра я буду тем

несчастней, чем будет счастливей мой брат, получивший то, о чем он мечтал.

Розалинда

Как, значит, завтра я уже не смогу заменить вам Розалинду?

Орландо

Я не могу больше питаться воображением.

Розалинда

Так я не стану больше утомлять вас праздной болтовней. Знайте же

(теперь я говорю серьезно), мне известно, что вы дворянин и человек с

большими достоинствами. Говорю это не для того, чтобы похвастать своим

умением узнавать людей. И не для того, чтобы внушить вам большее уважение,

чем требуется для вашего доверия ко мне. Я могу сделать вам добро, но для

этого вы должны поверить, что я умею творить чудеса. С трехлетнего возраста

я общался с волшебником, который глубоко изучил свое искусство, но никогда

не имел дела с нечистой силой. Если ваша любовь к Розалинде так сильна, как

безумно ваше поведенье, то вы с ней обвенчаетесь тогда же, когда ваш брат

женится на Алиене. Я знаю, что Розалинда сейчас в затруднительном положении,

но могу, если хотите, показать ее вам завтра в обычном виде, не подвергнув

ее никакой опасности.

Орландо

Неужели ты говоришь это серьезно?

Розалинда

Клянусь жизнью, которую очень ценю, хотя и утверждаю, что я волшебник.

Поэтому наденьте ваше лучшее платье и пригласите друзей. А если хотите

жениться, то завтра женитесь. А если хотите взять в жены Розалинду, то

завтра она станет вашей женой.

Входят Сильвий и Феба.

Смотрите, сюда идут влюбленная в меня и влюбленный в нее.

Феба

(Розалинде)

Как вы жестоки, юноша, зачем вы

Мое письмо прочли пред всеми, вслух?

Розалинда

Да, я жесток. И я хочу, чтоб Феба

Нашла меня презрения достойным.

Вот ваш пастух. Он вас боготворит.

Так на него молитесь, им любуйтесь!

Феба

О мой пастух, скажи ему, что значит

Любить.

Сильвий

То значит - лишь вздыхать да плакать,

Как я - по Фебе.

Феба

А я - по Ганимеду.

Орландо

А я - по Розалинде.

Розалинда

А я - ни по одной из женщин.

Сильвий

То значит быть усердным и покорным,

Как я - пред Фебой.

Орландо

А я - пред Розалиндой.

Розалинда

А я - ни пред одной из женщин.

Сильвий

То значит быть сплетенным из желаний,

Из прихотей, из ревности и страсти,

Из обожанья, нежности, смиренья,

Покорности, терпенья, нетерпенья,

Заботливости, верности, вниманья,

Как я - для Фебы.

Феба

А я - для Ганимеда.

Орландо

А я - для Розалинды.

Розалинда

А я - ни для одной из женщин.

Феба

(Розалинде)

Тогда за что ж мою любовь ты гонишь?

Сильвий

(Фебе)

Тогда за что ж мою любовь ты гонишь?

Орландо

Тогда за что ж мою любовь ты гонишь?

Розалинда

Не разобрал, кому сказали вы:

"Тогда за что ж мою любовь ты гонишь?"

Орландо

Той, кто не здесь и кто меня не слышит.

Розалинда

Хватит, перестаньте! Собрались и воют, словно ирландские волки на луну!

(Сильвию.) Я помогу вам, если смогу. (Фебе.) Я полюбил бы вас, если бы мог.

Завтра приходите сюда. Если я когда-нибудь обвенчаюсь с женщиной - а

обвенчаюсь я завтра, - этой женщиной будете вы. (Орландо.) Если я захочу

осчастливить мужчину, то я осчастливлю вас, и завтра вы женитесь. (Сильвию.)

Если вам доставит удовольствие то, что вам нравится, то я вам доставлю

удовольствие, и завтра вы женитесь. (Орландо.) Если правда, что вы любите

Розалинду, приходите. (Сильвию.) Если правда, что вы любите Фебу, приходите.

Если правда, что я не люблю ни одной женщины, я приду. А теперь прощайте.

Мой приказ вам известен.

Сильвий

Если только буду жив, я приду.

Феба

И я.

Орландо

И я.

Уходят.

Сцена 3

Лес. Входят Оселок и Одри.

Оселок

Завтра радостный день, Одри. Завтра мы обвенчаемся.

Одри

Жажду этого всем сердцем. И надеюсь, ничего нет зазорного в том, что я

хочу стать замужней женщиной. Вон идут пажи изгнанного герцога.

Входят двое пажей.

1-й паж

Почтеннейший! Какая счастливая встреча!

Оселок

Поистине счастливая. Садитесь, садитесь живей и давайте песню.

1-й паж

Что же, так сразу и начнем? Не откашлявшись, не сплюнув, не сославшись

на хрипоту или на что другое, чем оправдываются плохие певцы?

2-й паж

Да, да, без всяких предисловий и оба в один голос, как два цыгана на

одной лошади.

## ПЕСНЯ

С пастушкой бродит пастушок,

И все им: хо-тили-хей-нонино!

Цветет и роща, и лужок,

Весна идет, любовь ведет,

И птица динг-дили-динг! поет.

А сердце - сердце счастья ждет.

А рожь густа, рожь зелена,

И все им: хо-тили-хей-нонино!

И с ним легла во ржи она,

Весна идет, любовь ведет,

И птица динг-дили-динг! поет,

А сердце - сердце счастья ждет.

Лежит с пастушкой пастушок,

И все им: хо-тили-хей-нонино!

И то, что юность - лишь цветок,

Что май идет, любовь ведет,

И птица динг-дили-динг! поет,

А сердце - сердце счастья ждет.

Так пой, люби и весел будь!

Про все: хей-хо-тили-хей-нонино!

Про то, что краток жизни путь,

Что май идет, любовь ведет,

Что птица динг-дили-динг! поет,

А сердце - сердце счастья ждет.

Оселок

Ну, молодые люди, хоть песенка ваша и проста, а спета была прескверно.

1-й паж

Вы, сударь, ошибаетесь. Мы ни разу не сбились и не потеряли ритма.

Оселок

Зато я потерял время, слушая ваше дурацкое пение. Да хранит вас бог, и

да исправит он ваши голоса. Идем, Одри.

Уходят.

Сцена 4

Лес. Входят старый герцог, Амьен, Жак, Орландо, Оливер и Селия.

Старый герцог

И неужели веришь ты, Орландо,

Что мальчик может это все исполнить?

Орландо

И верю, и не верю, и надеюсь,

И чувствую, что сам боюсь надежды.

Входят Розалинда, Сильвий и Феба.

Розалинда

Теперь одну минуту! Мы сначала

Оговорим условья.

(Герцогу.)

Вы сказали,

Что, если я верну вам Розалинду,

Ее вы за Орландо отдадите?

Старый герцог

Да, и хотел бы с ней отдать свой трон.

Розалинда

(к Орландо)

А вы бы взяли Розалинду в жены?

Орландо

Да, - хоть бы всей землей повелевал я!

Розалинда

(Фебе)

А вы? Вы за меня пошли бы замуж?

Феба

Да, хоть бы это смертью мне грозило!

Розалинда

Но если б вам пришлось меня отвергнуть,

То верный Сильвий стал бы вашим мужем?

Феба

Да, я бы согласилась.

Розалинда

(Сильвию)

А вы бы, Сильвий, взяли в жены Фебу

С ее согласья?

Сильвий

Хоть ценою жизни.

Розалинда

Ну, что ж, я это все вам обещаю,

Сдержите слово, герцог, и отдайте

Орландо в жены дочь. А вы, Орландо,

Возьмите дочь его. Вы также, Феба,

Сдержите слово. Я - иль ваш пастух!

Сдержите слово, Сильвий, и женитесь

На Фебе, если буду я отвергнут.

Чтоб это все могло свершиться нынче,

Я ухожу.

Розалинда и Селия уходят.

Старый герцог

Я словно вижу дочь,

Когда гляжу на этого мальчишку.

Орландо

Мой герцог, увидав его впервые,

Я братом вашей дочери готов был

Его назвать, но он из здешних мест,

В лесу рожден и вырос и у дяди

Магическим наукам обучался.

А дядя, говорит он, маг великий,

Но жизнь в лесу он славе предпочел.

Входят Оселок и Одри.

Жак

Видно, близится второй потоп, и чтобы плавать в ковчеге, все

соединяются в пары. Вот еще одна пара странных животных, которых на всех

языках называют дураками.

Оселок

Почет и уваженье высокому обществу!

Жак

Мой добрый герцог, примите его благосклонно. Это тот нашпигованный

мыслями господин, которого я неоднократно встречал в лесу. Он клянется, что

был придворным.

Оселок

Кто в этом сомневается, может меня испытать. Я танцевал менуэт, я

льстил дамам, я был неискренним другом, я усыплял любезностью врага. Я трех

портных пустил по миру. У меня было четыре ссоры, и одна из них чуть не

окончилась дуэлью.

Жак

А почему дуэль расстроилась?

Оселок

Мы было сошлись в условленном месте, но выяснили, что ссора произошла

по седьмому пункту.

Жак

Как это по седьмому пункту? Мой добрый герцог, прошу вас, полюбите

этого человека.

Старый герцог

Он мне очень нравится.

Оселок

Награди вас бог, сударь, я бы желал, чтоб и вы мне понравились. Я хотел

присоединиться к этим сельским парочкам, чтобы вместе с ними дать клятву и

потом нарушить клятву. Это будет соответствовать тому, как брак соединяет, а

кровь разъединяет. Бедная девственница, сударь, существо невзрачное, сударь,

но зато мое собственное. По злосчастной прихоти, сударь, я хочу взять себе

то, чего никто другой не берет. Сокровища добродетели, подобно скупцу,

таятся в жалкой лачуге, как жемчужина в грязной раковине.

Старый герцог

Клянусь честью, он острит метко и без промаха.

Оселок

Что и требуется от стрел шута и от любых целительных уколов.

Жак

Так что же седьмой пункт? Как вы установили, что ссора произошла именно

по седьмому пункту?

Оселок

Ее причиной было семикратное опровержение лжи. Ты неприлично стоишь,

Одри! Вот как было дело, сударь. Мне не понравилось, как подстрижена борода

у одного из придворных. Он велел мне передать, что если я нахожу его бороду

некрасивой, то он, наоборот, находит ее красивой. Это называется Учтивое

Возражение. Если бы я сказал, что борода его все-таки подстрижена плохо, он

бы ответил, что стрижет ее в соответствии со своим вкусом. Это называется

Тонкая Насмешка. Если бы я стоял на своем: "подстрижена плохо", он бы

съязвил насчет моей способности судить о таких вещах. Это был бы Дерзкий

Ответ. Если бы я заладил "подстрижена плохо", он заявил бы, что я говорю

неправду. Это был бы Открытый Вызов. Если бы я продолжал долбить

"подстрижена плохо", он сказал бы, что я лгу. Это был бы Смелый Отпор. И так

дошло бы до Лжи Условной, а потом до Безусловной Лжи.

Жак

Сколько раз вы сказали, что борода его плохо подстрижена?

Оселок

Я не решился пойти дальше Условной Лжи, а он не решился дойти до

Безусловной Лжи. Поэтому мы только померялись мечами и разошлись.

Жак

А вы можете перечислить по порядку все степени лжи?

Оселок

О сударь, мы ссорились по книжке. Вы ведь знаете книгу хорошего тона? Я

помню все степени. Первая - Учтивое Возражение, вторая - Тонкая Насмешка,

третья - Дерзкий Ответ, четвертая - Открытый Вызов, пятая - Смелый Отпор,

шестая - Условная Ложь. И все это можно обойти. Нельзя выкарабкаться только

из Безусловной Лжи, но и тут есть выход в частичке "если". Я знаю случай,

когда семеро судей не могли уладить ссору. Но когда противники сошлись,

одному из них пришло в голову это "если". Он и говорит: "Если вы сказали

то-то, так я сказал то-то", после чего они пожали друг другу руки и

поклялись в братской любви. Ваше "если" - великое слово. Это истинный

миротворец.

Жак

Ну что, мой герцог, разве не драгоценный человек? Во всем великолепно

разбирается и при этом дурак.

Старый герцог

Он пользуется глупостью, как прикрытием, из-под которого пускает

стрелы.

Входят Гименей, Розалинда, Селия, Музыка.

Гименей

На небе рады боги,

Что ссоры и тревоги

У нас пришли к концу,

И я, Гимен, ликую,

Вручая дочь родную

Счастливому отцу.

Пусть передаст ее скорей

Тому, кто сердце отдал ей.

Розалинда

(герцогу)

Я ваша и вверяюсь вам навек.

(К Орландо.)

Я ваша и вверяюсь вам навек.

(Фебе.)

Я вам не солгала: вы иль никто!

Гименей

Мы близимся к развязке,

Пора нелепой сказке

Правдивый дать конец.

Что правда, то не враки,

Так закрепим же в браке

Любовь восьми сердец.

(Розалинде и Орландо.)

Вас не разделит ссора.

(Оливеру и Селии.)

Вам жить - не знать раздора.

(Фебе.)

Вам надо Сильвия любить

Иль в брак с девицею вступить.

(Оселку и Одри.)

Вы связаны природой,

Как стужа с непогодой.

Но хватит вам стоять столбом.

Пока мы спляшем и споем,

Порасспросите, что случилось

И как все это получилось.

## ПЕСНЯ

О дар Юноны, брак святой,

Союз постели и стола,

Ты населил наш мир пустой,

За то хвала тебе, хвала!

Вовеки будь благословен,

Сердца связующий Гимен!

Старый герцог

Вот и племянница со мной!

Я рад тебе, как дочери родной.

Феба

И я, мой Сильвий, не нарушу слова,

Твою любовь я наградить готова.

Входит Жак де Буа.

Жак де Буа

Позвольте мне просить у вас вниманья.

Я средний сын покойного Роланда.

К вам, господа, я прибыл с важной вестью.

Выслушивая чуть не каждый день,

Что снова кто-то из мужей достойных

Бежал в Арденны, герцог Фредерик

Собрал войска и двинулся походом,

Чтоб захватить и уничтожить брата.

Он прибыл на опушку этой чащи,

Но повстречал святого человека,

Отшельника, и, с ним поговорив,

Не только от сраженья отказался,

Но даже от короны и оставил

Свою державу изгнанному брату.

А тем, кто изгнан вместе с ним, вернул

Все их владенья. Я ручаюсь жизнью,

Что сказанное мной - святая правда.

Старый герцог

Добро пожаловать, счастливый вестник!

Обоим братьям дар принес ты к свадьбе:

Отобранные земли - одному,

И трон большого герцогства - другому.

Но здесь, в лесу, мы завершим сначала

То, что возникло и созрело здесь.

А там все те, кто мне своею дружбой

Изгнанья скорбь всечасно облегчали,

Вкусят согласно рангу своему

Все блага изменившейся фортуны.

Идемте же! Пренебрегая саном,

Примкнем, друзья, к веселым поселянам.

Эй, музыка! На брачный пир любви

Всех женихов и всех невест зови!

Жак

Простите, сударь, - если вас я понял,

То герцог отказался от престола

И душу обратил на путь спасенья?

Жак де Буа

Да, это так.

Жак

Пойду к нему. У новообращенных

Есть что послушать и чему учиться.

Вас, доблестный и терпеливый герцог,

Я оставляю подданным и трону.

(К Орландо.)

Вас оставляю преданной любви,

Которой заслужила ваша верность.

(Оливеру.)

Вас оставляю родственникам сильным,

Богатствам вашим и любви. А вас -

(Селии.)

Заслуженному счастью в долгом браке.

(Оселку.)

Вас оставляю частым потасовкам, -

Для свадебной поездки вам припасов

На месяц хватит. Каждому - свое!

А я веселью предпочту другое:

Отправлюсь поразмыслить на покое.

Старый герцог

Куда вы, Жак, не уходите!

Жак

Я для забав давно захлопнул двери.

Приказов ваших буду ждать в пещере.

Старый герцог

Пойдем, друзья! Чем свадьба веселей,

Тем больше брак сулит веселых дней.

Уходят.

## ЭПИЛОГ

Розалинда

Обычай запрещает женщине выступать в роли Эпилога. Но чем это хуже

мужчины в роли Пролога? Если правда, что хорошее вино не нуждается в

этикетке, то хорошая пьеса не нуждается в эпилоге. Но красивая этикетка

привлекает к хорошему вину, а хорошая пьеса выигрывает от хорошего эпилога.

Как же мне быть, если я плохой Эпилог и не могу постоять за хорошую пьесу? Я

одета не в рубище, поэтому я не могу просить вас, как нищий. Я могу только

умолять вас. Начнем с женщин. О женщины! Той любовью, которую вы питаете к

мужчинам, заклинаю вас одобрить в этой пьесе все, что вам понравится. О

мужчины! Той любовью, которую вы питаете к женщинам, - а по вашим улыбкам я

вижу, что вы не чувствуете к ним отвращения, - заклинаю вас сделать так,

чтобы эта пьеса понравилась и вам и женщинам.

Не играй я здесь мужчину, я расцеловала бы в этом зале всех, чья борода

понравилась бы мне, чье лицо показалось бы мне приятным, чье дыхание не

оттолкнуло бы меня. И я уверена, что все, у кого красивая борода, приятное

лицо и ароматное дыхание, разразятся дружными рукоплесканиями в ответ на мой

прощальный поклон и пожелают мне счастливого пути.